



**ANDRÁSSY
UNIVERSITÄT
BUDAPEST**

BRANDSCHUTZORDNUNG

TŰZVÉDELMI SZABÁLYZAT

Inhaltsverzeichnis

Einleitende Bestimmungen	4
Bevezető rendelkezések.....	4
I. Brandschutzverfahren:	5
I. Tűzvédelmi szervezet (Tűzvédelemmel kapcsolatos ügyrend):	5
1. Brandschutzorganisation der Einrichtung	5
1. Az intézmény tűzvédelmi szervezete	5
2. Rechte und Pflichten der Mitglieder der Brandschutzorganisation	6
2. A tűzvédelmi szervezet tagjainak feladatai és kötelezettségei	6
II. Die Aufgaben der Brandschutzverantwortlichen	7
II. A tűzvédelmi feladatokat ellátók teendői	7
1.1. Der Rektor:	7
1.1Rektor.....	7
1.2. Der Kanzler:.....	7
1.2. Kancellár:	7
1.3. Anlagenbrandschutzreferent	11
1.3.Létesítményi tűzvédelmi ügyintéző	11
1.4. Brandschutz Service	13
1.4 Tűzvédelmi szolgáltató.....	13
1.5. Der Arbeitnehmer, Studierende, Entsandte und über ein dauerhaftes Rechtsverhältnis verfügende Auftragnehmer.....	14
1.5 Munkavállaló, hallgató.....	14
III. Brandschutz-Schulung.....	16
III. Tűzvédelmi képzés	16
1. Regeln der Brandschutz-Schulung.....	16
1. A tűzvédelmi oktatás szabályai.....	16
2. Die Brandschutzfachprüfungen	17
2. Tűzvédelmi szakvizsgák	17
IV. Brandschutzkontrollen, bzw. Änderungen mit Auswirkung auf die Brandschutzlage:	18
IV. Tűzvédelmi ellenőrzések, ill. a tűzvédelmi helyzetre kiható változások:	18
1. Abhalten von Brandschutzkontrollen	18
1. Tűzvédelmi ellenőrzések megtartása.....	18
2. Folgen von Verstößen gegen Brandschutzbestimmungen	19
2. Tűzvédelmi szabályok megsértésével járó következmények	19
3. Änderungen mit Auswirkung auf die Brandschutzlage	20
3. Tűzvédelmi helyzetre kiható változások	20
V. Verhaltensregeln im Brandfalle:	21
V. Magatartási szabályok tűz esetén:	21
VI. Brandschutzrechtliche Nutzungsbestimmungen.....	26
VI. A használat tűzvédelmi szabályai.....	26
1. Allgemeine Bestimmungen, Festlegung der Brandgefahrenklassen und Einordnung in Gefahrenklassen	26
1. Általános rendelkezések, tűzveszélyességi osztályok meghatározása, osztályba sorolás	26
2. Allgemeine Brandschutzbestimmungen.....	26
2. Általános tűzvédelmi szabályok.....	26
3. Gelegentliche Aktivitäten mit Brandgefahr	28

3. Alkalomszerű tűzveszélyes tevékenység	28
4. Rauchen	30
4. Dohányzás	30
5. Verkehrs-, Flucht-, und sonstige Wege	30
5. Közlekedési, menekülési és egyéb utak	30
6. Lagerung und Aufbewahrung	32
6. Raktározás, tárolás	32
7. Leucht- und Elektrizitätsanlagen	35
7. Világító- és villamos berendezések	35
8. Lüftung, Wärme- und Rauchabzug, brandhemmende Anlagen	36
8. Szellőztetés, hő- és füstelvezetés, tűzgátló szerkezetek	36
9. Schutz vor Blitzeinschlägen	37
9. Villám elleni védelem	37
10. Feuerungs- und Heizungsanlagen	38
10. Tüzelő- és fűtőberendezések	38
11. Brandbekämpfungsmittel	38
11. Tűzvédelmi eszközök	38
Feuerlöschgeräte	39
Tűzoltó készülékek	39
Löschwasserquellen	42
Tűzoltó-vízforrások	42
Feueralarmanlage	43
Tűzjelző berendezés	43
12. Brandschutzbestimmungen für Veranstaltungen	47
12. Rendezvények tűzvédelmi szabályai	47
VII. Schlussbestimmungen	49
VII. Záró rendelkezés	49

Einleitende Bestimmungen

Bevezető rendelkezések

Rechtsgrundlage und Begründung des Erlasses der Regelung:

Gemäß § 19 Abs. (1) des modifizierten Gesetzes 1996/XXXI. über den Brandschutz, über die Bergung und die Feuerwehr (nachfolgend: BrG) sowie § 1 Abs. (1) der Ministerialverordnung BM 30/1996. (XII.6.) über die Erstellung der Brandschutzordnungen erlasse ich in meiner Funktion und gemäß meiner Zuständigkeit als Rektor (nachfolgend: Rektor) der Andrassy Gyula Deutschsprachigen Universität (nachfolgend: Einrichtung) zur Regelung der örtlichen Umstände des Brandschutzes sowie im Interesse der schnellen und effizienten Beseitigung etwaiger Brand- und Schadensfälle die nachfolgende **BRANDSCHUTZORDNUNG**.

Der Anwendungsbereich erstreckt sich:

bezüglich der Anlage unter der Adresse 1088 Budapest, Pollack Mihály tér 3 der Einrichtung:

- auf das Gebäude, dessen Räumlichkeiten, Gefahrenzonen, Freilicht-Außenanlagen,
- auf das gesamte Personalwesen der Einrichtung,
- auf sämtliche Personen, die sich unter gleich welchem Rechtstitel auf dem Gelände der Einrichtung aufhalten,
- auf die Tätigkeiten auf dem Gelände der Einrichtung.

Die im Einklang mit der modifizierten Ministerialverordnung BM 28/2011. (IX. 6.) über den Landesbrandschutz (nachfolgend: LBrVO) erlassenen Regelungen dieser Brandschutzordnung müssen vom Tage ihres Erlasses angewendet werden und sind bis zu ihrer Aufhebung gültig. Die Brandschutzordnung muss

A szabályzat kiadásának jogi alapja, indokolása:

A tűz elleni védekezésről, a műszaki mentésről és a tűzoltóságról szóló, módosított 1996. évi XXXI. törvény (továbbiakban: Tv.) 19.§ (1) bekezdése valamint a tűzvédelmi szabályzat készítéséről szóló 30/1996. (XII.6.) BM rendelet 1.§ (1) bekezdése alapján – mint az Andrassy Gyula Budapesti Német Nyelvű Egyetem (továbbiakban: Intézmény) rektora (a továbbiakban: rektor) - a tűzvédelem viszonyainak helyi szabályozására, valamint az előforduló tűz- és káresetek gyors és hatékony felszámolása érdekében, jogkörömnél fogva kiadom az alábbi **TÜZVÉDELMI SZABÁLYZATOT** (továbbiakban: Szabályzat).

Hatálya kiterjed:

Az intézmény 1088 Budapest, Pollack Mihály tér 3. szám alatti létesítményének:

- épületére, helyiségeire, veszélyességi övezeteire, szabadtereire,
- az intézmény teljes személyi állományára,
- az intézmény területén bármilyen jogcímen tartózkodó személyekre,
- az intézmény területén folytatott tevékenységekre.

A Szabályzatban foglaltakat – amely az Országos Tűzvédelmi Szabályzatról szóló, módosított 28/2011. (IX. 6.) BM. rendelettel (továbbiakban: OTSZ) összhangban lett kidolgozva- a kiadása napjától kell alkalmazni, az visszavonásig érvényes. Szükség szerint, de legalább évenként a Szabályzat felülvizsgálatát el kell végezni és a

nach Bedarf, jedoch mindestens einmal jährlich überprüft werden, und bei etwaigen Änderungen mit Auswirkungen auf die Brandschutzlage so überarbeitet werden, dass sie den aktuellen Umständen Rechnung trägt.

Im Falle von unregelten Fragen sind die jeweils gültigen Rechtsvorschriften maßgeblich.

tűzvédelmi helyzetre kiható bármely változás esetén úgy kell átdolgozni, hogy az naprakész legyen.

Nem szabályozott kérdések vonatkozásában a mindenkor hatályos jogszabályi előírások a mérvadóak.

I. Brandschutzverfahren:

Zweck des Brandschutzverfahrens ist die Regelung der Aufgaben, Zuständigkeiten, Rechte und Pflichten des Personals der Einrichtung (im Anwendungsbereich dieser Brandschutzordnung) zur Sicherung der Anforderungen, die das Gesetz über die Brandbekämpfung und die einschlägigen Durchführungsgesetze anordnen.

1. Brandschutzorganisation der Einrichtung

Leitung der Brand-schutzorganisation	Der Rektor
Mitglieder der Brandschutzorganisa-tion	Der Kanzler
	Brandschutz-referent
	Brandschutz Service

I. Tűzvédelemmel kapcsolatos ügyrend:

Az ügyrend feladata, hogy a tűz elleni védekezés és az azt szabályozó Tv, valamint a végrehajtása tárgyában kiadott keret jogszabályok által meghatározott tűzvédelmi követelmények biztosítása érdekében rögzítse Az intézmény (ezen belül a Szabályzat hatálya alá tartozók) személyi állományának tűzvédelemmel kapcsolatos feladatait, hatáskörét, jogait és kötelességeit.

1. Az intézmény tűzvédelmi szervezete

A tűzvédelmi szervezet vezetője:	rektor
Mitglieder der Brandschutzorganisa-tion	kancellár
	tűzvédelmi ügyintéző
	tűzvédelmi szolgáltató

2. Rechte und Pflichten der Mitglieder der Brandschutzorganisation

2.1. Die Mitglieder der Brandschutzorganisation kontrollieren und überwachen die Brandschutzmaßnahmen im Anwendungsbereich dieser Brandschutzordnung. Sie sind bei der Wahrnehmung dieser Aufgabe befugt:

- jedwede Räumlichkeit zu betreten,
- Gegenstände und technische Anlagen zu überprüfen,
- Auskunft einzuholen,
- Unterlagen einzusehen und Kopien anzufertigen.

2.2. Leiter und Angestellte der überprüften Organisationseinheit sind verpflichtet:

- mit der die Überprüfung durchführenden Person diensttreu zusammenzuarbeiten,
- die Tätigkeit der die Überprüfung durchführenden Person zu unterstützen, und die erbetene Auskunft zu erteilen,
- Unterlagen, die den Gegenstand der Überprüfung bilden oder damit im Zusammenhang stehen, vorzubereiten und vorzulegen,
- die zur Durchführung der Überprüfung notwendigen ungestörten Voraussetzungen sicherzustellen,
- unverzüglich Maßnahmen zur Beseitigung etwaiger Mängel zu ergreifen.

2.3. Im Falle eines Verstoßes gegen die Brandschutzbestimmungen sind die Mitglieder der Brandschutzorganisation innerhalb ihrer jeweiligen Zuständigkeit berechtigt und verpflichtet, alle

2. A tüzvédelmi szervezet tagjainak feladatai és kötelezettségei

2.1 A tűzvédelmi szervezet tagjai a Szabályzat hatálya alá eső területen ellenőrzik és felügyelik a tűzvédelmi tevékenységet. Ezen tevékenységük végzése során:

- bármely helyiségbe beléphetnek,
- tárgyakat, technológiát vizsgálhatnak meg,
- felvilágosítást kérhetnek,
- iratokba betekinthetnek, azokról másolatot készíthetnek.

2.2. Az ellenőrzött terület vezetőjének, munkavállalójának kötelessége:

- az ellenőrzést végzővel jóhiszeműen együttműködni,
- az ellenőrzést végző munkáját segíteni, a kért felvilágosítást megadni,
- az ellenőrzés tárgyát képező, azokhoz kapcsolódó iratokat előkészíteni, bemutatni,
- az ellenőrzés végzéséhez szükséges zavartalan feltételeket biztosítani,
- a hiányosságok megszüntetésére haladéktalanul intézkedni.

2.3. A tűzvédelmi előírások megszegése esetén a tűzvédelmi szervezet tagjai saját jogkörükben eljárva jogosultak és kötelesek minden szükséges intézkedést megtenni annak érdekében, hogy a

notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um den festgestellten brandschutzrechtlichen Mangel, oder die etwaige Brand- und/oder Explosionsgefahr zu beseitigen, gegebenenfalls sogar mit der vorübergehenden Einstellung der betroffenen Tätigkeit.

fennálló tűzvédelmi hiányosság, vagy az esetleges tűz és/ vagy robbanásveszély megszűnjön, akár a tevékenység átmeneti leállításával is.

II. Die Aufgaben der Brandschutzverantwortlichen

II. A tűzvédelmi feladatokat ellátók teendői

1.1. Der Rektor:

1.1 Rektor

- 1.1.1. Ist für den Brandschutz der Einrichtung sowie für die Durchsetzung der Brandvorsorgebestimmungen, die technische und organisatorische Entwicklung des Brandschutzes und für die Sicherung der Finanzierung der personellen und technischen Voraussetzungen des Brandschutzes verantwortlich.
- 1.1.2. Erlässt die Regelung der Einrichtung und erstellt die übrige Brandschutzdokumentation.
- 1.1.3. Überträgt die Leitungsbefugnisse bezüglich der täglichen Brandschutzangelegenheiten, Aufgaben – unbeschadet seiner Verantwortung – auf den Kanzler.

- 1.1.1 Felelős az intézmény tűzvédelméért, a megelőző rendelkezések érvényesítéséért, a tűzvédelem szervezeti és technikai fejlesztéséért, továbbá a tűzvédelem személyi és tárgyi feltételeinek anyagi biztosításáért.
- 1.1.2 Kiadja az intézmény Szabályzatát és egyéb tűzvédelmi dokumentációit.
- 1.1.3 A napi tűzvédelmi ügyek, feladatok ellátásával kapcsolatos vezetői jogokat – a saját felelőssége érintetlenül hagyása mellett – a kancellárra ruházza át.

1.2. Der Kanzler:

1.2. Kancellár:

- 1.2.1. Ist im Rahmen der ihn übertragenen Befugnisse verantwortlich und wird tätig

- 1.2.1 Átruházott jogkörben ellátja és felelős az intézményre vonatkozó tűzvédelmi

	<p>für die Einhaltung der brandschutzrechtlichen Bestimmungen bezüglich der Einrichtung und leitet im Anwendungsbereich dieser Brandschutzordnung die Brandschutzaufgaben und die Brandschutzorganisation.</p>	<p>rendelkezések betartásáért, jelen Szabályzat hatálya alá eső területein irányítja a tűzvédelmi munkát, tűzvédelmi szervezetet.</p>
1.2.2	<p>Er trägt für die ausreichende Ausgestaltung der Brandschutzorganisation der Einrichtung und für die Inanspruchnahme von Brandschutzdienstleistungen Sorge.</p>	<p>1.2.2 Gondoskodik az intézmény tűzvédelmi szervezetének megfelelő szintű kialakításáról, tűzvédelmi szolgáltatások igénybevételéről.</p>
1.2.3	<p>Er meldet solche Tätigkeiten bei den Brandschutzbehörden mindestens fünfzehn Tage vor Beginn der Tätigkeiten an, die dergestalt Einfluss auf die Brandschutzlage haben, dass sie eine Änderung der Einordnung der Anlage in eine andere Brandgefahrenklasse erforderlich machen.</p>	<p>1.2.3 A tűzvédelmi helyzetre kiható olyan tevékenységet, amely a létesítmény tűzveszélyességi osztályba sorolásának megváltoztatását teszi szükségessé, a tevékenység megkezdése előtt legalább tizenöt nappal a tűzvédelmi hatóságnál bejelenti.</p>
1.2.4	<p>Er gewährleistet und nimmt teil oder lässt sich vertreten an brandschutzbehördlichen Kontrollen bezüglich der Einrichtung und unterstützt diese. Er ergreift Maßnahmen zur Beseitigung etwaig festgestellter Mängel.</p>	<p>1.2.4 Biztosítja és részt vesz, illetve képviselteti magát az intézményt érintő tűzvédelmi hatósági ellenőrzéseken és elősegíti azt. Intézkedik a tapasztalt hiányosságok megszüntetésére.</p>
1.2.5	<p>Er trägt dafür Sorge, dass Personen im Anwendungsbereich der Brandschutzordnung, so unter anderem die Beteiligten am Betrieb der Einrichtung und die Studierenden, sich vor der Aufnahme ihrer Tätigkeit mit den Vorschriften der Brandschutzordnung und ihrer Anlagen beziehungsweise mit den allgemeinen Brandschutzvorschriften vertraut machen.</p>	<p>1.2.5 Gondoskodik arról, hogy a Szabályzat hatálya alá tartozók, így többek között az intézmény munkavégzésében résztvevők és a hallgatók a tevékenységük megkezdése előtt a Szabályzatban és függelékeiben foglaltakat, ill. a tűzvédelmi jogszabályokat, előírásokat megismerjék, elsajátítsák.</p>

1.2.6	Er trägt Sorge für die jährliche Abhaltung der Brandschutzübung gemäß dem Feualarmplan der Einrichtung und gewährleistet die notwendigen Voraussetzungen der Übung.	1.2.6	Gondoskodik az intézmény Tűzriadó Tervében foglaltak évenkénti egyszeri gyakoroltatásáról, a gyakoroltatás feltételeinek biztosításáról.
1.2.7	Er ermöglicht die Abhaltung der Ortsübungen der Feuerwehr.	1.2.7	Lehetővé teszi a hivatásos tűzoltóság helyszíni gyakorlatainak megtartását.
1.2.8	Er bewertet jährlich die Brandschutzlage der Einrichtung und ergreift erforderlichenfalls Maßnahmen zur Verbesserung der Lage.	1.2.8	Évente értékeli az intézmény tűzvédelmi helyzetét, szükség esetén intézkedéseket tesz a helyzet javítása érdekében.
1.2.9	Er zieht die Personen, die gegen die Brandschutzbestimmungen verstoßen, zur Verantwortung oder ergreift entsprechende Initiativen.	1.2.9	A tűzvédelmi előírások megszegőivel szemben felelősségre vonást alkalmaz, illetve kezdeményez.
1.2.10	Er verfährt vor dem Beginn von Umbauten der Räumlichkeiten oder im Falle der Errichtung von Neubauten gemäß den Bau und Brandschutzbestimmungen. Erforderlichenfalls holt er Sachverständigengutachten von Brandschutzdienstleistern ein.	1.2.10	A helyiségek átépítése előtt, illetve új beruházás esetén az építésügyről és a tűzvédelemről, valamint a vonatkozó jogszabályokban foglaltaknak megfelelően jár el. Szükség esetén szakvéleményt kér a tűzvédelmi szolgáltatótól.
1.2.11	<p>Bezüglich der für die in der Einrichtung befindlichen – hier nicht notwendiger Weise abschließend aufgezählten - :</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Beleuchtungs- und Elektrizitätsanlagen, ➤ Blitzschutzanlagen, ➤ Feueralarmanlagen, ➤ Feuerlöschgeräte, Löschwasserquellen, ➤ Brandschutz- Fenster und Türen, ➤ Fluchtwegleuchten, ➤ Wärme- und Rauchabzugsanlagen, <p>sowie der oben nicht detailliert aufgezählten, durch die Einrichtung betriebenen und unter behördliche Aufsicht gehörenden oder auf Grund einschlägiger Rechtsvorschriften als regelmäßig überprüfungspflichtig eingestufteten Geräte, Maschinen und</p>	1.2.11	<p>Gondoskodik az intézmény létesítményében található-teljesség igénye nélkül:-</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ világító és villamos berendezések, ➤ villámvédelmi berendezések, ➤ tűzjelző berendezés, ➤ tűzoltó készülékek, tűzivíz források, ➤ tűzgátló nyílászárók, ➤ világító útirányjelző berendezések, ➤ hő és füstelvezető berendezések, <p>valamint a fenti felsorolásban nem részletezett, az intézmény üzemeltetése alatt álló, de hatósági felügyelet alá tartozó, vagy a vonatkozó jogszabály által időszakos ellenőrzés/felülvizsgálat útján kötelezett eszköz, gép, berendezés folyamatos tűzvédelmi</p>

Anlagen sorgt der Kanzler für deren beständige brandschutzrechtliche Zertifizierung, der Durchführung der regelmäßigen Inspektionen, deren Dokumentation, die beglaubigte Bescheinigung der Ausbesserung etwaig festgestellter Mängel und für die sachgerechte Aufbewahrung der entstandenen Dokumente.

megfelelőségének igazolásáról és időszakos felülvizsgálatának elvégzéséről, azok dokumentálásáról és a feltárt hibák, hiányosságok hitelt érdemlően dokumentált kijavításáról, illetve a keletkezett iratok megfelelő elhelyezéséről.

1.2.12 Der Kanzler bewahrt von den nachfolgenden Dokumenten jeweils ein Original in einem Brandschutzordner:

- die hiesige Brandschutzordnung und deren Anlagen,
- Dokumente aus denen die Genehmigung von brandschutzbehördlichen Tätigkeiten oder Tätigkeiten der Einrichtung hervorgeht,
- Aufträge und Verträge mit Bezug zum Brandschutz,
- Erklärungen bezüglich der Reparatur von Elektrizitätsanlagen und Sicherungssysteme sowie die Beglaubigungen von durchgeführten Inspektionen,
- die Protokolle von präventiven und regelmäßigen Brandschutzschulungen und von Feueralarmübungen,
- die Dokumentation der regelmäßig höchstens dreimonatlich von der verantwortlichen Person durchgeführten Inspektionen der von der Einrichtung bereit gehaltenen Brandlöschgeräte,
- die Dokumentation der monatlichen Inspektion der Fluchtwegleuchten,
- die Dokumentation der monatlichen Inspektion der Brandschutztüren,
- die Dokumentation der regelmäßigen Inspektion der Löschwasserquellen,
- Dokumentationen bezüglich des

1.2.12 Tűzvédelmi irattartóban helyeztetni el az alábbi iratok egy-egy eredeti példányát:

- jelen Szabályzat és mellékletei (függelékei)
- tűzvédelmi hatósági, valamint az intézmény által folytatott tevékenységet engedélyező dokumentumok,
- a tűzvédelmet érintő megbízások, szerződések,
- villamos és villámvédelmi rendszerek szerelésére vonatkozó nyilatkozatok, valamint az elvégzett felülvizsgálatok minősítő iratai,
- előzetes és időszakos tűzvédelmi oktatások, tűzriadó gyakoroltatás jegyzőkönyvei,
- az intézmény által készenlétben tartott tűzoltó készülékek készenlétben tartó általi legfeljebb háromhavonkénti időszakos ellenőrzésének dokumentálása,
- a világító menekülési útirányt jelző berendezések havi ellenőrzésének dokumentálása,
- tűzgátló ajtók havi ellenőrzésének dokumentálása,
- tűzivíz források időszakos felülvizsgálatának dokumentálása,
- tűzjelző berendezés üzemeltetéséhez köthető dokumentációk,
- hő és füstelvezető rendszer időszakos ellenőrzésének, felülvizsgálatának dokumentálása,

- Betriebs von Feueralarmanlagen, die regelmäßige Dokumentation der Inspektion der Wärme- und Rauchabzugsanlagen,
- sowie sonstige Dokumentationen, die mit dem Brandschutz der Einrichtung im Zusammenhang stehen.

- valamint az intézmény tűzvédelmét érintő egyéb dokumentációk.

1.3. Anlagenbrandschutzreferent

1.3.Létesítményi tűzvédelmi ügyintéző

1.3.1 Der Referent geht seiner Aufgabe unter der unmittelbaren Weisung des Kanzlers nach.

1.3.2. Der Referent ist verantwortlich für die örtliche Organisation der Umsetzung der verabschiedeten Brandschutzbestimmungen sowie die Kontrolle der Umsetzung.

1.3.3 Er nimmt an den brandschutzbehördlichen Inspektionen und Besichtigungsterminen auf dem Gelände der Einrichtung teil.

1.3.4 Bei der Vorbereitung und Umsetzung von Baumaßnahmen verhilft er den Brandschutzbestimmungen zur Geltung.

1.3.5 Er kontrolliert konstant die Aktualität der brandschutzrechtlichen Unterlagen und Urkunden, erledigt die Dokumentation etwaiger Änderungen, beziehungsweise er unterbreitet dem Kanzler oder dem Brandschutzdienstleister einen entsprechenden Vorschlag auf Aktualisierung.

1.3.6 Er hält auf dem Gelände der Einrichtung zur Prüfung der Maßgaben dieser

1.3.1. Feladatát közvetlenül a kancellár irányításával látja el.

1.3.2 Felelős a kiadott tűzvédelmi szabályozók végrehajtásának helyi szintű megszervezéséért és a végrehajtás ellenőrzéséért.

1.3.3. Részt vesz az intézmény területén a tűzvédelmi hatóság által tartott hatósági ellenőrzéseken, szemléken.

1.3.4. A fejlesztések, beruházások előkészítése és megvalósítása során elősegíti a tűzvédelmi szabályok, előírások érvényre juttatását.

1.3.5. Folyamatosan ellenőrzi a tűzvédelmi iratok és okmányok naprakészségét, a bekövetkező változások átvezetését elvégzi, illetve szükség esetén kezdeményezi azt a kancellárnál, tűzvédelmi szolgálatónál.

1.3.6. Folyamatosan, de legalább negyedévenként 1 alkalommal, jelen Tűzvédelmi Szabályzatban foglaltak

	<p>Brandschutzordnung konstant, jedoch mindestens einmal vierteljährig eine „interne“ Brandschutzüberprüfung zur Prävention bezüglich außergewöhnlicher Ereignisse ab und initiiert die Beseitigung etwaig festgestellter Mängel oder Fehler und zieht erforderlichenfalls die Verantwortlichen zur Rechenschaft oder initiiert letzteres.</p>
<p>1.3.7 Er erledigt die Brandschutzschulung der neuen Angestellten vor deren Arbeitsantritt sowie die Dokumentation der Schulung.</p>	<p>1.3.7. Elvégzi az új munkavállalók munkába állás előtti tűzvédelmi oktatását, dokumentálását.</p>
<p>1.3.8 Er trägt Sorge für – beziehungsweise er koordiniert – die jährliche Übung gemäß dem Feueralarmplan der Einrichtung und die diesbezügliche Dokumentation.</p>	<p>1.3.8. Gondoskodik, illetve koordinálja az intézmény Tűzriadó Tervében foglaltak évenkénti gyakoroltatását, továbbá dokumentálja azt</p>
<p>1.3.9 Er beobachtet fortlaufend die sichere Funktionsweise und den betriebsfähigen Zustand von auf dem Gelände der Einrichtung befindlichen:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ elektrischen Anlagen, ➤ Feuerlöschgeräte, Ausrüstung, ➤ Fluchtwegleuchten, ➤ Brandschutztüren, ➤ Löschwasserquellen, ➤ Feueralarmanlagen, ➤ Wärme- und Rauchabzugsanlagen, ➤ Feuerungs- und Heizungsanlagen, ➤ sowie von sonstigen hier nicht aufgezählten Brandschutz- und Technikanlagen 	<p>1.3.9. Figyelemmel kíséri az intézmény területén található:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ villamos berendezések, ➤ tűzoltó készülékek, felszerelések, ➤ a világító menekülési útirányt jelző berendezések, ➤ tűzgátló ajtók, ➤ tűzivíz források, ➤ tűzjelző berendezés, ➤ hő és füstelvezető rendszer, ➤ tüzelő- és fűtőberendezés, ➤ továbbá más, jelen felsorolásban nem említett tűzvédelmi és technológiai berendezés biztonságos működését, üzemképes állapotát.
<p>1.3.10 Er betreut und verwaltet die im Brandschutzordner angelegten Dokumente.</p>	<p>1.3.10. Kezeli és gondozza a tűzvédelmi irattartóban elhelyezett iratokat.</p>
<p>1.3.11 Er ordnet die Verrichtung der in der Einrichtung etwaig anstehenden</p>	<p>1.3.11. Elrendeli az intézményben az esetleges tűzveszélyes tevékenység</p>

brandgefährlichen Tätigkeiten an und bestimmt deren Voraussetzungen.

végzését és meghatározza annak feltételeit.

1.3.12 Er bewertet fortlaufend die Brandschutzlage der Einrichtung und gibt hierüber in vom Kanzler bestimmten Zeitabständen Auskunft.

1.3.12. Folyamatosan értékeli az intézmény tűzvédelmi helyzetét és arról a kancellár által meghatározott időközönként beszámol.

1.4. Brandschutz Service

1.4 Tűzvédelmi szolgáltató

1.4.1 Der externe Brandschutz Service kommt folgenden brandschutzrelevanten Aufgaben auf Grundlage des zwischen ihm und der Einrichtung geschlossenen Vertrages nach:

1.4.1. A külső tűzvédelmi szolgáltató ellátja az intézmény és a közte létrejött szerződés alapján a tűzvédelemmel kapcsolatos alábbi feladatokat:

1.4.1.1 Jährlich einmal führt er eine Übung des Feueralarmplans der Einrichtung durch und fertigt eine Dokumentation an.

1.4.1.1. Évente egyszer gyakoroltatja az intézmény tűzriadó tervét és dokumentálja azt.

1.4.1.2 Bei Bedarf aktualisiert er die brandschutzrechtlichen Vorschriften der Einrichtung und deren Anlagen.

1.4.1.2 Szükség szerint aktualizálja az intézmény tűzvédelmi szabályzatát és annak mellékleteit.

1.4.1.3 Er führt monatlich die Brandschutzbesichtigung der Einrichtung durch.

1.4.1.3 Havonta megtartja az intézmény tűzvédelmi vonatkozású szemléjét. A bejárás során tapasztalt hiányosságokat és az elhárításukra javasolt feladatokat írásban rögzíti.

1.4.1.4 Er dokumentiert schriftlich die während der Ortstermine festgestellten Mängel und die zu deren Beseitigung vorgeschlagenen Aufgaben.

1.4.1.4 Folyamatos tájékoztatást ad az intézményt érintő tűzvédelmi jogszabályi változásokról.

1.4.1.5 Er erteilt fortlaufend Auskunft über brandschutzrechtliche Gesetzesänderungen, die die Einrichtung betreffen.

1.4.1.5 Részt vesz az esetleges hatósági ellenőrzéseken a hatóság által előre bejelentett időpontban.

- | | |
|---|---|
| <p>1.4.1.6 Er nimmt an etwaigen behördlichen Kontrollen zu den von der Behörde zuvor angemeldeten Terminen teil.</p> <p>1.4.1.7 Er macht Vorschläge und gibt fachmännische Beratung im Zuge von Baumaßnahmen.</p> <p>1.4.1.8 Er kontrolliert fortlaufend die Wahrnehmung der brandschutzrelevanten Aufgaben bei dem Betrieb der Einrichtung.</p> <p>1.4.2 Seine Kontaktpersonen zu der Einrichtung sind die HauptreferentIn für Logistik und Beschaffung.</p> | <p>1.4.1.6 Javaslatokat tesz, szaktanácsad ad fejlesztések, beruházások kapcsán.</p> <p>1.4.1.7 Folyamatosan ellenőrzi az üzemeltetés tűzvédelmi szempontú feladatellátását.</p> <p>1.4.2. Az intézménnyel a kapcsolatot a logisztikai és beszerzési kiemelt referensen keresztül tartja.</p> |
|---|---|

1.5. Der Arbeitnehmer, Studierende, Entsandte und über ein dauerhaftes Rechtsverhältnis verfügende Auftragnehmer

1.5 Munkavállaló, hallgató

- | | |
|--|--|
| <p>1.5.1. Ist verpflichtet, die Bestimmungen der brandschutzrechtlichen Vorschriften dieser Brandschutzordnung und sonstiger brandschutzrechtlicher Vorschriftgeber zu kennen und uneingeschränkt einzuhalten, insbesondere bezüglich nachfolgender Zusammenhänge:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ die Möglichkeiten und Regeln der Brandfallmeldung, ➤ Platzierung und Handhabung von Löschgeräten, Utensilien und Ausrüstung, ➤ Vorschriften bezüglich der sicheren Räumung des Gebäudes und der Räume, ➤ die allgemeinen und einzelfallbezogenen Nutzungsvorschriften bezüglich der Einrichtung. | <p>1.5.1. Köteles a tűzvédelmi jogszabályok, jelen Szabályzat, és egyéb tűzvédelmi szabályozók rá vonatkozó előírásait ismerni és maradéktalanul betartani, különös tekintettel az alábbiakra:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ tűzjelzés lehetőségei és szabályai, ➤ tűzoltó készülékek, eszközök, felszerelések helye és kezelésük módja, ➤ a helyiségek, a létesítmény biztonságos elhagyására vonatkozó előírások, ➤ az intézményre vonatkozó általános és eseti használati szabályai. |
|--|--|

- 1.5.2. Ist verpflichtet, an seinem Arbeitsplatz und an den Lehrveranstaltungsstellen die Einhaltung der brandschutzrechtlichen Bestimmungen zu kontrollieren, so insbesondere:
- hinsichtlich der Abschaltung elektronischer Geräte und deren Trennung vom Stromnetz sowie die Abschlüßung der Räumlichkeit nach Beendigung der Veranstaltung,
 - hinsichtlich der freien Passierbarkeit von Verkehrswegen und der Zugänglichkeit von Brandschutzausrüstung und Löschgeräten,
 - hinsichtlich des Sammelns und entsprechenden Aufbewahrens von Abfällen, die bei einer Tätigkeit entstehen
 - hinsichtlich des Vorhandenseins von Brandschutzausrüstung, Ausstattung, Sicherheitshinweisen und Informationen.
- 1.5.2. Köteles a munkaterületén, oktatások helyszínein ellenőrizni a tűzvédelmi használati szabályok megtartását, így különösen:
- a tevékenység befejeztével a villamos készülékek kikapcsolására, leválasztására, helyiségek zárására,
 - közlekedési utak szabad átjárhatóságára, tűzvédelmi eszközök és felszerelések megközelíthetőségére,
 - a tevékenység során keletkező hulladékok összegyűjtésére, megfelelő tárolására,
 - tűzvédelmi felszerelések, berendezések, biztonsági jelek, tájékoztatók meglétére.
- 1.5.3. Er ist verpflichtet, sobald er von einem Brandfall Kenntnis erlangt, die in der Nähe befindlichen Personen zu alarmieren, den Brandfall unverzüglich dem Gebäudesicherheitsdienst beziehungsweise der Feuerwehr zu melden und Hilfe bei der Löschung und der Rettung von Menschen und Gütern zu leisten.
- 1.5.3. Tűzeset észlelésekor köteles a közelben tartózkodókat riasztani, azt azonnal jelezni a portaszolgálatnak, illetve közvetlenül a hivatásos tűzoltóságnak, egyúttal segítséget nyújtani a tűz oltásához, a személyek, és tárgyak mentéséhez.
- 1.5.4. Er ist verpflichtet, auf dem Gelände der Einrichtung beobachtete brandschutztechnische Mängel oder Rechtsverstöße unverzüglich dem zuständigen Mitglied der Brandschutzorganisation der Einrichtung mitzuteilen.
- 1.5.4. Köteles az intézmény területén észlelt tűzvédelmi hiányosságokat, szabálytalanságokat azonnal az intézmény tűzvédelmi szervezete illetékes tagjának jelenteni.

III. Brandschutz-Schulung

1. Regeln der Brandschutz-Schulung

- 1.1. Die Angestellten der Einrichtung erhalten vor ihrem Dienstantritt von den Mitarbeitern der Dezernats für Finanz- und Personalangelegenheiten eine Brandschutz-Schulung auf Grundlage des vom Brandschutz Service erstellten Lehrmaterials. Die abgeleistete Schulung muss mit dem im Anhang I enthaltenen Formblatt beurkundet werden. Das Original des Protokolls der Grundlagenschulung muss in der Personalakte verwahrt werden, eine Kopie heftet der Brandschutzreferent im Brandschutzordner ab.
- 1.2. Es muss eine außerordentliche Brandschutz-Schulung abgehalten werden, sofern dies der Rektor oder der Kanzler anordnen.
- 1.3. Es müssen wiederholt Brandschutz-Schulungen und Übungen auf Grundlage des Feueralarmplans abgehalten werden, wobei die Organisation der Schulungen und Übungen die Aufgabe des Brandschutzreferenten ist.
- 1.4. Die wiederholte Schulung kann mit Hilfe von E-Learning, mit dem Ausfüllen von Tests und erforderlichenfalls im Wege der Konsultation mit dem Brandschutz Service erfolgen. Die abgeleistete wiederholte Brandschutz-Schulung muss bis zum 31. Dezember des jeweiligen Jahres vom Brandschutz Service nach dem Erhalt der entsprechenden Daten von der Einrichtung, nach der Auswertung der Tests, beziehungsweise nach dem Abhalten der persönlichen Konsultation unter Verwendung des

III. Tűzvédelmi képzés

1. A tűzvédelmi oktatás szabályai

- 1.1. Az intézmény munkavállalóit a munkába állítás előtt a Pénz- és Személyügyi Hivatal munkatársai részesítik a tűzvédelmi szolgáltató által készített tematika alapján tűzvédelmi oktatásban, amelynek megtörténtét az 1. számú függelékben előírt iratminta alkalmazásával kell igazolni. Az alapoktatás jegyzőkönyvének eredeti példányát a személyi anyagba le kell fűzni, másolatát a tűzvédelmi ügyintéző a tűzvédelmi irattartóban tárolja.
- 1.2. Rendkívüli tűzvédelmi oktatást kell tartani abban az esetben, ha azt a rektor, vagy a kancellár elrendeli.
- 1.3. Ismétlődő tűzvédelmi oktatást és a tűzriadó terv gyakoroltatását évente kell megtartani, az oktatás és a gyakoroltatás megszervezése a tűzvédelmi ügyintéző feladata.
- 1.4. Az ismétlődő oktatás e-learning segítségével, tesztek kitöltésével, valamint szükség esetén a tűzvédelmi szolgáltatóval folytatott konzultáció útján valósul meg. Az ismétlődő tűzvédelmi oktatás megtörténtének tényét a tárgyi év december 31-ig a 2. számú függelék szerinti iratminta felhasználásával a tűzvédelmi szolgáltatónak kell dokumentálnia az intézménytől kapott adatszolgáltatás, tesztek kiértékelése, illetve a személyes konzultációk lefolytatását követően. A

Formblattes in Anhang 2. dokumentiert werden.

dokumentáció eredeti példányát az intézmény tűzvédelmi irattartójában kell elhelyezni.

1.5. Der Brandschutz-Schulungsfilm, der Bestandteil des E-Learning ist, beinhaltet unter anderem:

- Präsentation der grundsätzlichen Brandpräventionskenntnisse sowie der einschlägigen Rechtsvorschriften und Normgeber,
- Inhalt der Brandschutzordnung sowie ihrer Anhänge,
- Art und Inhalt der Brandfallmeldung,
- Brandschutzaufgaben, die bei Beginn und Endigung der Arbeit zu erledigen sind,
- Verhalten im Brandfall,
- Handhabung und Nutzung der Löschgeräte und Löschmittel
- Darstellung der speziellen Eigenschaften des Gebäudes
- Folgen von Verstößen gegen Brandschutzbestimmungen

1.5. Az e-learning rendszer részét képező tűzvédelmi oktatófilm tartalma –többek között-:

- Alapvető tűz megelőzési ismeretek, vonatkozó jogszabályok és szabályozók bemutatása,
- Szabályzat és mellékleteinek (függelékeinek) tartalma,
- A tűzjelzés módja és tartalma,
- A munka megkezdésekor és befejezésekor elvégzendő tűzvédelmi feladatok,
- A tűz esetén követendő magatartás,
- Tűzoltó eszközök, készülékek kezelése és használata,
- Létesítményi sajátosságok ismertetése,
- A szabályok megszegésének következményei.

1.6. Befreiungen von der Schulungspflicht können nicht gewährt werden.

1.6. Az oktatások alól felmentés nem adható.

2. Die Brandschutzfachprüfungen

2. Tűzvédelmi szakvizsgák

Laut der einschlägigen Gesetzesbestimmungen können in bestimmten Arbeitskreisen und Beschäftigungsfeldern nur Personen eingestellt werden, die über eine Brandschutzfachprüfung verfügen. **Gegenwärtig sind in der Einrichtung keine Personen beschäftigt, die verpflichtet wären, eine Brandschutzfachprüfung abzulegen. Aufgaben im Zusammenhang mit dem Betrieb und der Instandhaltung des Gebäudes nimmt die Future FM Zrt. (AG) wahr. Sofern der Angestellte, der die betroffenen Aufgaben wahrnimmt, eine Brandschutzfachprüfung abzulegen**

A Tv. rendelkezése szerint egyes foglalkozási ágakban és munkakörökben csak tűzvédelmi szakvizsgával rendelkező személy foglalkoztatható. **Az intézményben az intézmény által jelenleg „nincs foglalkoztatva olyan munkavállaló, aki kötelezett lenne tűzvédelmi szakvizsga letételére. Az épület üzemeltetésével, karbantartásával kapcsolatos feladatokat aktuálisan a Future FM Zrt. végzi. Amennyiben az adott tevékenységet végző munkavállaló tűzvédelmi szakvizsga letételére lenne kötelezett, úgy azt**

verpflichtet wäre, obliegen die diesbezüglichen Rechtspflichten der Future FM Zrt. (AG).

azzal kapcsolatos jogszabályi megfelelés a Future FM Zrt. feladata.

IV. Brandschutzkontrollen, bzw. Änderungen mit Auswirkung auf die Brandschutzlage:

IV. Tűzvédelmi ellenőrzések, ill. a tűzvédelmi helyzetre kiható változások:

1. Abhalten von Brandschutzkontrollen

1. Tűzvédelmi ellenőrzések megtartása

1.1. Auf dem Gelände der Einrichtung müssen fortlaufend, aber mindestens dreimonatlich „interne“ Brandschutzkontrollen abgehalten werden. Bei der Kontrolle müssen anwesend sein:

- der Brandschutzreferent der Einrichtung,
- der Brandschutz Service der Einrichtung.

1.2. Auf dem Gelände der Einrichtung muss einmal jährlich eine komplexe „interne“ Brandschutzkontrolle abgehalten werden. Bei der Kontrolle müssen anwesend sein:

- die vom Kanzler benannten Leiter,
- der Brandschutzreferent der Einrichtung,
- der Brandschutz Service der Einrichtung.

1.3. Es müssen unverzüglich Maßnahmen zur Beseitigung der in den Kontrollen nach den Punkten 1.1. und 1.2. festgestellten Mängel ergriffen werden. Die Umsetzung der Aufgaben muss fortlaufend kontrolliert werden

1.4. Zur Erfüllung der Brandvorbeugungsaufgaben müssen die einzelnen Arbeitsbereiche vor Beginn

1.1. Az intézmény területén folyamatosan, de legalább 3 havonta „belső” tűzvédelmi ellenőrzést kell tartani. Az ellenőrzésen jelen kell lennie:

- az intézmény tűzvédelmi ügyintézőjének,
- az intézmény tűzvédelmi szolgáltatójának.

1.2. Az intézmény területén évente komplex „belső” tűzvédelmi ellenőrzést kell tartani. Az ellenőrzésen jelen kell lennie:

- a kancellár által meghatározott vezetőnek,
- az intézmény tűzvédelmi ügyintézőjének,
- az intézmény tűzvédelmi szolgáltatójának.

1.3. Az 1.1. és 1.2. szerinti ellenőrzésen feltárt hiányosságok megszüntetéséről haladéktalanul intézkedni kell. A feladatok végrehajtását folyamatosan ellenőrizni kell.

1.4. Az egyes munkaterületeket a megelőző tűzvédelmi feladatok megvalósítása érdekében a munka, oktatás

und nach Beendigung der Arbeit oder des Unterrichts kontrolliert werden.
Im Verlauf der Kontrolle muss überprüft werden:

- Sauberkeit der Räumlichkeiten,
- der technische Zustand der benutzten Maschinen, Geräte und Einrichtungen sowie deren gefahrenlose Umgebung,
- die Passierbarkeit von Ausgängen und Verkehrswegen
- die freie Zugänglichkeit der Löschgeräte, Ausrüstung sowie die Schalter der Stadtwerke beziehungsweise deren Reglervorrichtungen.

Jeder Angestellte ist verpflichtet, die Kontrollen an seinem Arbeitsbereich durchzuführen. Festgestellte Mängel müssen dem zuständigen Mitglied der Brandschutzorganisation gemeldet werden. Soweit dies nicht möglich ist, und das Ausmaß der Mängel es begründet, muss der Angestellte den Mangel nach seinem besten Wissen unverzüglich selbst beseitigen, wobei die Meldepflicht bestehen bleibt.

2. Folgen von Verstößen gegen Brandschutzbestimmungen

- 2.1 Jenen Mitarbeitern der Einrichtung, die:
- aus ihrer Arbeit oder den besonderen Eigenschaften des Gebäudes resultierende oder damit im Zusammenhang

megkezdése előtt és ezek befejezését követően ellenőrizni kell.

Az ellenőrzés során meg kell győződni:

- a helyiségek tisztaságáról,
- a használt gépek, eszközök és berendezések megfelelő műszaki állapotáról és környezetük veszélytelenségéről,
- a kijáratok, közlekedési utak szabadon tartásáról,
- a tűzoltó készülékek, felszerelések, valamint a közműkapcsolók illetve nyitó-, zárószerkezeteinek akadálytalan megközelíthetőségéről.

Az ellenőrzést az egyes munkaterületeken minden egyes munkavállaló köteles elvégezni. A tapasztalt hiányosságokat a tűzvédelmi szervezet illetékes tagjainak jelentenie kell. Amennyiben ez nem lehetséges és a hiányosság mértéke azt indokolja, úgy a hiányosságok megszüntetéséről legjobb tudása szerint azonnal, személyesen kell gondoskodnia a jelentési kötelezettség fenntartásával.

2. Tűzvédelmi szabályok megsértésével járó következmények

- 2.1. Az intézmény azon munkavállalóit, akik:
- a munkájukkal, a létesítmény sajátosságaiból fakadó és azzal összefüggő

- | | |
|---|---|
| <p>➤ stehende Brandschutzvorschriften, das gebotene Verhalten</p> <p>im Brandfall,</p> <p>➤ die Nutzung der Löschgeräte</p> <p>➤ nicht kennen beziehungsweise nicht einhalten, können die Brandschutzbehörde oder der Arbeitgeber – bis zur Erlangung der erforderlichen Kenntnisse – die Ausübung der Arbeit untersagen.</p> | <p>➤ tüzvédelmi szabályokat, előírásokat, a tűz esetén tanúsítandó magatartást,</p> <p>➤ a tűzoltó eszközök használatát nem ismerik,</p> <p>➤ illetőleg nem tartják be, azokat a tűzvédelmi hatóság, valamint a munkáltató a munkavégzéstől - a szükséges ismeretek megszerzéséig – a munkavégzéstől eltilthatja.</p> |
|---|---|
-
- | | |
|---|--|
| <p>2.2 Die Brandschutzbehörde kann bei festgestellten Mängeln der verstoßenden Person verschiedene Sanktionen auferlegen, die in schwerwiegenderen Fällen eine Berufsausübungsuntersagung, die Rücknahme früherer Genehmigungen oder ein Bußgeld beinhalten können.</p> | <p>2.2. A tűzvédelmi hatóság által megállapított szabályszegések esetén a szabálysértővel szemben különböző szankcionális intézkedéseket alkalmazhat, amelyek súlyosabb esetekben tevékenységtől történő eltiltással, engedélyek visszavonásával, valamint pénzbüntetéssel is járhatnak.</p> |
|---|--|

3. Änderungen mit Auswirkung auf die Brandschutzlage

3. Tűzvédelmi helyzetre kiható változások

- | | |
|--|---|
| <p>3.1. Änderungen mit Auswirkung auf die Brandschutzlage sind (unter anderem):</p> <p>➤ bezüglich der Räumlichkeiten auf dem Gelände der Einrichtung: deren Erweiterung, Änderung der Nutzungsform, vorübergehende oder endgültige Schließung/Versiegelung</p> <p>➤ die Änderung der Brandgefahrenklassenei nordnung bezüglich der Anlage, des Gebäudes, der Räumlichkeit oder des Außenraumes,</p> | <p>3.1 A tűzvédelmi helyzetre kiható változások (többek között):</p> <p>➤ az intézmény területén a helyiségek: bővítése, használatának megváltozása, ideiglenes, vagy végleges megszüntetése,</p> <p>➤ a létesítmény, az építmény, a helyiség vagy a szabadtér tűzveszélyességi osztályba sorolásának megváltoztatása,</p> <p>➤ tűzveszélyes gép, berendezés felállítása, alkalmazása,</p> |
|--|---|

- Aufstellung, Nutzung einer brandgefährlichen Maschine oder Einrichtung,
- 3.2. Änderungen oder Tätigkeiten mit Auswirkung auf die Brandschutzlage müssen 15 Tage vor deren Eintreten oder Beginn bei der zuständigen Stelle für Katastrophenschutz angemeldet werden. Die wichtigeren Inhalte der Anmeldung sind unter anderem:
- Name des Antragstellers,
 - genauer Standort der geplanten Tätigkeit oder Änderung,
 - soweit erforderlich, die neue Brandgefahrenklasseneinordnung,
 - andere maßgebliche Informationen.
- 3.2 A tűzvédelmi helyzetre kiható minden változást, illetve tevékenységet, annak bekövetkezése, illetve megkezdése előtt 15 nappal az illetékes katasztrófavédelmi szervnél be kell jelenteni. A bejelentés fontosabb tartalmi követelményei-többek között-:
- kérelmező, igénylő megnevezése,
 - tervezett tevékenység, változás pontos helye,
 - amennyiben szükséges, úgy az új tűzveszélyességi osztályba sorolás,
 - egyéb lényeges információk.
- 3.3. Im Falle solcher Änderungen, die an andere behördliche Genehmigungen oder Anmeldungen geknüpft sind, ist das Kontaktieren der anderen Behörden die Aufgabe der Dienstleistungsstelle.
- 3.3. Azon változások esetén, amelyek egyéb hatósági engedélyekhez, bejelentéshez kötöttek, az illetékes hatóságok megkeresése a Szolgáltatási Hivatal feladata.

V. Verhaltensregeln im Brandfalle:

Es ist von wirtschaftlichem und persönlichem Interesse, dass Personen, die sich auf dem Gelände der Einrichtung befinden beziehungsweise die Feuerwehr, so früh wie möglich Kenntnis von einem Brandfall erlangen. Im Falle einer schnellen Brandmeldung können Personen, die sich drinnen aufhalten, leichter fliehen oder gerettet werden und die Ausbreitung des Feuers, das Ausmaß an Personen- und Sachschäden wird geringer ausfallen.

1. Jeder, der einen Brand oder die unmittelbare Gefahr eines Brandes beobachtet (etwa starke Rauchbildung,

V. Magatartási szabályok tűz esetén:

Gazdasági és egyéni érdek fűződik ahhoz, hogy a keletkezett tűzről az intézmény területén tartózkodók, illetve a hivatásos tűzoltók mielőbb tudomást szerezzenek. A gyors tűzjelzés esetén a bent tartózkodó személyek menekülése, menekíthetősége könnyebben megoldható, a tűz kiterjedése, a személyi sérülés, illetve az anyagi kár kisebb lesz.

1. Mindenki aki tüzet vagy annak közvetlen veszélyét (pl. erős füstképződést, éghető gáz nagy mennyiségű szivárgását) észleli, köteles azt

Austreten von brennbaren Gasen in großer Menge), ist verpflichtet, unverzüglich die Feuerwehr unter der Notrufnummer **105** oder der allgemeinen Notrufnummer **112** zu alarmieren.

azonnal, késedelem nélkül jelenteni a hivatásos tűzoltóságnak a **105**-ös, ill. az általános **112**-es segélyhívó számon.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Auch ein gelöschttes oder von alleine erloschenes Feuer muss von jedermann gemeldet werden.</p> <p>3. Nach der Brandmeldung müssen – soweit erforderlich – der Notarzt unter der Telefonnummer 104 und die Polizei unter 107 verständigt werden.</p> <p>4. Das Unterlassen der pflichtigen Brandmeldung, das Abgeben falscher Brandmeldungen oder die Verhinderung von Brandmeldungen verwirklicht eine Ordnungswidrigkeit</p> <p>5. Die Brandmeldung ist kostenlos, Hilferufe und Notrufe genießen Vorrang vor allen anderen Anrufen.</p> <p>6. Im Interesse der Brandmeldung ist jeder verpflichtet, mit in seiner Benutzung stehenden Telekommunikationsgeräten und Verkehrsmitteln ersatzlos Hilfe zu leisten.</p> <p>7. Im Wege der kurzen, klaren und panikfreien Brandmeldung müssen die nachfolgenden Daten mitgeteilt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ genauer Standort des Brandfalles, des Schadensfalles (Adresse) ➤ was ist vom Brand betroffen, welcher Schadensfall ereignete sich, was ist gefährdet ➤ sind Menschenleben gefährdet ➤ Name der meldenden Person und die Telefonnummer des Geräts, von welchem der Anruf erfolgte | <p>2. Az eloltott vagy önmagától megszűnt tüzet is köteles mindenki jelezni.</p> <p>3. A tűz jelzését követően, amennyiben szükséges, értesíteni kell a mentőket a 104-es és a rendőrséget is a 107-es telefonszámokon.</p> <p>4. A tűzjelzési kötelezettség elmulasztása, a megtévesztő tűzjelzés adása vagy a jelzés akadályozása szabálysértést valósít meg.</p> <p>5. A tűzjelzés ingyenes, a segélykérő beszélgetés elsőbbséget élvez, minden más hívással szemben.</p> <p>6. A tűzjelzéshez mindenki köteles a használatban lévő híradási vagy közlekedési eszközzel térítés nélkül segítséget nyújtani.</p> <p>7. A rövid, világos, egyértelmű és pánikmentes tűzjelzés során az alábbi adatokat kell közölni:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ a tüzeset, káreset pontos helyét (címét) ➤ mi ég, milyen káreset történt, mi van veszélyeztetve ➤ emberélet van-e veszélyben ➤ a jelző nevét, a jelzésre használt távbeszélő számát |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| <p>8. Es muss mit der ruhigen und disziplinierten Räumung des betroffenen Geländes begonnen werden, dort dürfen sich nur Personen aufhalten, die an den Löscharbeiten beteiligt sind. Die wichtigste Aufgabe ist die Rettung der gefährdeten Personen, die Gewährung von Erster Hilfe und ihre Verbringung an einem sicheren Ort.</p> | <p>8. Higgadtan, fegyelmezetten meg kell kezdeni a veszélyeztetett terület kiürítését, ott csak azok tartózkodhatnak, akik a tűzoltási feladatokban részt vesznek. A legfontosabb teendő a veszélyeztetett személyek mentése, elsősegélyben való részesítése és biztonságos helyre történő kiürítése.</p> |
| <p>9. Die sich in der Einrichtung befindlichen Personen sind verpflichtet, bei den Löscharbeiten und den Rettungsmaßnahmen – sofern dies keine Lebensgefahr für sie darstellt – in einer ihnen zumutbaren Weise mitzuwirken.</p> | <p>9. Az intézményben tartózkodók kötelesek a tűzoltási tevékenységben, a mentési munkában - amennyiben az életveszéllyel nem jár, - a tőlük elvárható módon részt venni.</p> |
| <p>10. Nach Möglichkeit muss sofort mit den in nächster Nähe befindlichen und für den jeweiligen Brand geeigneten Löschgeräten mit der Löschung des Feuers begonnen werden. Die Löschung muss ohne Unterbrechung fortgesetzt werden, bis der Brand gelöscht ist oder die Feuerwehr eintrifft beziehungsweise eingreift.</p> | <p>10. Amennyiben lehetséges a tűz oltását azonnal meg kell kezdeni, a legközelebb elérhető és az adott tűz oltására alkalmas tűzvédelmi felszereléssel. A tűz oltását megszakítás nélkül folytatni kell a tűz teljes eloltásáig, illetve a tűzoltóság kivonulásáig, beavatkozásáig.</p> |
| <p>11. Nach vollständiger Räumung des Gebäudes muss durch das Verschluss Halten von Türen und Fenstern die Ausbreitung des Feuers verhindert oder verzögert werden. Die eingebaute Wärme- und Rauchabzugsanlage muss nach der Weisung des Leiters der eintreffenden Feuerweereinheit benutzt werden.</p> | <p>11. Teljes kiürítést követően az ajtó, ablak csukva tartásával meg kell akadályozni, illetve késleltetni kell a tűz továbbterjedését. A beépített hő és füstelvezetést a kiérkező hivatásos tűzoltóegység parancsnokának utasításai szerint kell működtetni.</p> |
| <p>12. Bei einem elektrischen Feuer muss zunächst der Strom abgestellt, bei einem Gasbrand der Gashaupthahn zuge dreht werden.</p> | <p>12. Elektromos tűz esetén először feszültségmentesíteni kell, gáz tűznél pedig a gáz főelzáró csapját kell elzárni.</p> |
| <p>13. Schaulustige und Personen, die an den Löscharbeiten nicht beteiligt werden können, müssen vom Brand ferngehalten werden.</p> | <p>13. A kíváncsiskodókat, továbbá azokat, akik a tűz oltásában nem tudnak részt venni, távol kell tartani a tűz helyszínétől.</p> |
| <p>14. Es muss sichergestellt sein, dass die Löschtrupps Zugang zum Gelände und den Räumlichkeiten haben.</p> | <p>14. Biztosítani kell, hogy a tűzoltást végzők a területre, helyiségekbe bejuthassanak.</p> |

15. Im Gleichlauf mit den Löscharbeiten muss – soweit erforderlich – mit der Bergung der gefährdeten Gegenstände und deren sicheren Bewachung begonnen werden.
15. A tűzoltási feladat végrehajtásával egyidejűleg - amennyiben az szükséges - meg kell kezdeni a veszélyeztetett tárgyak biztonságos helyre történő elszállítását, egyúttal a megmentett javak őrzéséről gondoskodni kell.
16. Bis zum Eintreffen der Feuerwehr ist Leiter der Brand- oder Schadensbeseitigungsarbeiten der Mitarbeiter mit dem höchsten Dienstgrad auf dem Gelände der Einrichtung. Mit Eintreffen der Feuerwehr ist der Leiter der eintreffenden Feuerwehreinheit der Leiter der Löscharbeiten.
16. A tűz- vagy káreset felszámolásának vezetője a hivatásos tűzoltóegységek megérkezéséig az intézmény területen tartózkodó legmagasabb beosztású tagja. A feladat ellátására köteles az intézményen belül a tüzeset helyszínére menni, az oltásban személyesen közreműködni. A tűzoltóság kiérkezését követően a tűzoltás vezetője a kiérkező hivatásos tűzoltóegység parancsnoka lesz.
17. Der Leiter der Brand- oder Schadensbeseitigungsarbeiten beziehungsweise der Leiter der Löscharbeiten:
17. A tűz- vagy káreset felszámolásának vezetője, illetve a tűzoltás vezetője:
- soll mit entschlossenen, eindeutigen Anweisungen die Aufgaben der anwesenden Mitarbeiter und anderer Personen festlegen,
 - trifft für jedermann zwingend verbindliche Anordnungen.
 - határozott, egyértelmű utasításokkal jelölje ki a helyszínen lévő egyes munkavállalók, személyek feladatait,
 - utasítását mindenki köteles végrehajtani.
18. Wer an den Löscharbeiten trotz Aufforderung nicht teilnimmt, oder seine Mitwirkung verweigert oder in vorwerfbarer Weise unterlässt, begeht eine Ordnungswidrigkeit.
18. Aki a tűzoltásban a felszólítás ellenére sem vesz részt, az oltásban való közreműködést megtagadja vagy felróhatóan elmulasztja, jogszabálysértést követ el.
19. Sofern mehrere Personen bei einem Brand anwesend sind, müssen die Aufgaben nach Fachkenntnis und Eignung zugeteilt werden.
19. Amennyiben a tűz helyszínén többen is jelen vannak, akkor szakmai ismeret és rátermettség alapján kell a feladatokat meghatározni.
20. Der Feuealarmplan der Einrichtung und die Leitungsbefugnis müssen dem Leiter der Feuerwehreinheit übergeben werden. Er muss über die zuvor ergriffenen
20. A tűzoltó egység parancsnoka részére az irányítást és az intézmény tűzriadó tervét át kell adni. Tájékoztatni kell az eddig végzett tűzoltási tevékenységről (ki, vagy mi van

Brandbekämpfungsmaßnahmen unterrichtet werden (wer oder was ist gefährdet, was und wo brennt, gibt es explosionsgefährliche Stoffe und in welcher Menge in den Räumlichkeiten, wo befinden sich Wasserquellen, wo kann der Strom abgestellt werden, wo kann das Gas abgedreht werden, wo können die Räumlichkeiten gefahrenlos betreten werden) und es muss alles mitgeteilt werden, was hinsichtlich der Anlage für die Brandbekämpfung wichtig ist.

21. Die Brandentstehungsursachen werden von den zuständigen Behörden untersucht.

Im Interesse dieser Untersuchung ist zu beachten:

- Der Ort des Schadensereignisses muss bis zum Tätigwerden des Leiters der Brandaufklärung unverändert bleiben, das Bewegen von Einrichtungsgegenständen oder das Beginnen von Reinigungsarbeiten ist verboten.
- Den Ermittlern (Feuerwehr, Polizei) müssen sämtliche denkbaren Daten zur Verfügung gestellt werden und für das Ermittlungsverfahren müssen alle notwendigen personellen (Zeugen) und materiellen Voraussetzungen sichergestellt sein.
- Der Ermittler kann beweiserhebliche Gegenstände und Ausrüstung usw. beschlagnahmen. Die Wiederaufnahme des Betriebes der Einrichtung und ihre Wiederherrichtung darf nur mit der Genehmigung nach Abschluss der Ermittlung betrieben werden.

22. Den Feueralarmplan der Einrichtung enthält Anlage 4. dieser Brandschutzordnung.

veszélyben, mi és hol ég, van-e és milyen mennyiségben robbanásveszélyes anyag a helyiségekben, hol található a vízszerezési hely, hol lehet áramtalanítani, a gázt elzárni, a helyiségekbe veszély nélkül bejutni), közölni kell mindazt, ami a helyszínrre vonatkozóan a tűzoltás szempontjából fontos.

21. A tűzeset keletkezési körülményeit az arra feljogosított hatóságok vizsgálják ki.

Ennek érdekében:

- A kár színhelyét a tűzvizsgálat vezetőjének intézkedéséig változatlanul kell hagyni, a berendezési tárgyakat elmozdítani, a takarítást megkezdeni tilos.
- A vizsgálatot tartónak (tűzoltóság, rendőrség) minden lehetséges adatot, felvilágosítást meg kell adni, biztosítani kell a végrehajtáshoz szükséges személyi (tanú) anyagi, technikai feltételt.
- A bizonyításhoz szükséges tárgyat, felszerelést, stb. a vizsgálatot végző lefoglalhat.
- Az intézmény tevékenységének újbóli megindítását, a helyreállítást csak a vizsgálatot vezető engedélyével lehet megkezdeni.

22. Az intézményre vonatkozó tűzriadó tervet a 4. számú függelék tartalmazza.

VI. Brandschutzrechtliche Nutzungsbestimmungen

1. Allgemeine Bestimmungen, Festlegung der Brandgefahrenklassen und Einordnung in Gefahrenklassen

- 1.1. Die Räumlichkeiten müssen zum Zwecke der Feststellung und Anwendung der brandschutzrechtlichen Regelungen der Einrichtung unter Beachtung der physikalischen und chemischen Eigenschaften der eingelagerten Stoffe, des ordnungsgemäßen Betriebes der Einrichtung sowie der einschlägigen Rechtsvorschriften in Brandgefahrenklassen eingestuft werden.
- 1.2. Bei der Einordnung in Brandgefahrenklassen muss § 560 der Landesbrandschutzordnung beachtet werden.
- 1.3. Die Einordnung muss im System des § 562 der Landesbrandschutzordnung vorgenommen werden. Die Einordnung des von der Einrichtung genutzten Gebäudes in eine Brandgefahrenklasse und die einzelnen Brandschutzregelungen der gegebenen Räumlichkeiten enthält Anlage 5 der hiesigen Brandschutzordnung.

2. Allgemeine Brandschutzbestimmungen

- 2.1 Die brandschutzrechtlichen Dokumentationen der Einrichtung müssen auf dem Gelände der Einrichtung in einem Brandschutzordner aufbewahrt sein. Die

VI. A használat tűzvédelmi szabályai

1. Általános rendelkezések, tűzveszélyességi osztályok meghatározása, osztályba sorolás

- 1.1. Az intézmény tűzvédelmi rendelkezéseinek megállapítása és alkalmazása céljából a használt, tárolt anyagok fizikai és kémiai tulajdonságait, a rendeltetés szerinti tevékenységet, valamint a kapcsolódó jogszabályokban foglalt előírásokat figyelembe véve a helyiségeket tűzveszélyességi osztályba kell sorolni.
- 1.2. A tűzveszélyességi osztályba sorolás meghatározásánál az OTSZ vonatkozó (560.§) pontját kell figyelembe venni.
- 1.3. A tűzveszélyességi osztályba sorolást az OTSZ 562. §-a szerinti rendszerben kell elkészíteni. Az intézmény által használt épület tűzveszélyességi osztályba sorolását és az adott helyiségek eseti tűzvédelmi szabályait a 5. számú függelék tartalmazza.

2. Általános tűzvédelmi szabályok

- 2.1. Az intézményre vonatkozó tűzvédelmi dokumentációkat az intézmény területén kell tartani, tűzvédelmi irattartóban. Az irattartó gondozása a tűzvédelmi ügyintéző feladata.

Betreuung des Brandschutzordners ist Aufgabe des Brandschutzreferenten.

- | | |
|---|---|
| 2.2 Die von der Einrichtung genutzten Räumlichkeiten dürfen nur bestimmungsgemäß nach Maßgabe der erteilten Nutzungsgenehmigungen genutzt werden. | 2.2. Az intézmény által használt helyiségeket, területeket csak a használatbavételi engedélyben megállapított rendeltetésüknek megfelelően szabad használni. |
| 2.3 An den Arbeitsplätzen dürfen nur die zur Erledigung der dort anfallenden fortlaufenden Arbeit notwendigen brennbaren Materialien aufbewahrt werden. | 2.3. A munkahelyeken csak az ott végzett, folyamatos munkavégzéshez szükséges éghető anyag tárolható. |
| 2.4 Die Türen jener Räume, in denen sich Personen aufhalten, dürfen nicht abgeschlossen werden. | 2.4. Azon helyiségek ajtóit, amelyekben személyek tartózkodnak, lezárni nem szabad. |
| 2.5 Die Reglervorrichtungen der Stadtwerke müssen gut sichtbar gekennzeichnet sein und diese Standorte dürfen noch nicht einmal vorübergehend verbarrikadiert sein. | 2.5. A közmű nyitó- és zárószerkezeteket jól láthatóan meg kell jelölni, ezeket a helyeket eltorlaszolni még ideiglenesen sem szabad. |
| 2.6 Die Funktionsfähigkeit der vorhandenen elektronisch gespeisten Fluchtwegleuchten müssen regelmäßig und mindestens einmal im Monat durch einen Probetrieb getestet werden, worüber ein Testprotokoll geführt werden muss. | 2.6. A meglévő, elektromos áramforrásról működő menekülési útvonaljelzések működőképességét rendszeresen, de legalább havonta próbával ellenőrizni kell, melyről ellenőrzési naplót kell vezetni. A meghibásodott elemeket haladéktalanul ki kell cserélni. |
| 2.7 Die Brandbekämpfungsgeräte müssen mit entsprechenden nachleuchtenden Sicherheitssignalen im Sinne der Landesbrandschutzordnung gekennzeichnet sein. | 2.7. A tűzvédelmi eszközöket az OTSZ-ben meghatározott, megfelelő utánvilágító biztonsági jelzésekkel kell megjelölni. |
| 2.8 Die Sicherheitshinweise müssen in jedem Fall oberhalb des Brandbekämpfungsgeräts in einer Höhe von 2,0-2,5 Metern angebracht sein, damit das Sicherheitszeichen auch zu sehen ist, wenn das Gerät vorübergehend verdeckt ist. | 2.8. A biztonsági jeleket minden esetben a tűzoltó berendezés fölé, 2,0-2,5 méter magasságban kell felszerelni, hogy a biztonsági jel akkor is látható legyen, ha az átmenetileg takarásban van. |

- | | |
|--|--|
| <p>2.9 Die brandbekämpfungstechnischen Mittel, Geräte, Ausrüstungen und Werkstoffe müssen gemäß der auf sie anzuwendenden Vorschriften, oder in Ermangelung solcher Vorschriften halbjährlich (bei Wärme- und Rauchabzug), beziehungsweise jährlich (MSZ EN Typ 3 Feuerlöschanlage, Wandhydrant) kontrolliert werden. Sofern die regelmäßige Kontrolle der Ausrüstung und/oder Reparatur nicht ordnungsgemäß durchgeführt wurde, gilt die Anlage als nicht funktionsfähig.</p> | <p>2.9 A tűzoltó-technikai eszközöket, készüléket, felszerelést és anyagot jogszabály előírásai szerint, azok hiányában félévenként (hő és füstelvezető), illetve évenként (MSZ EN 3 típ. tűo. készülék, fali tűzcsap) kell ellenőrizni. Ha a tűzoltó készülék, felszerelés előírt időszakos ellenőrzését és/vagy javítását nem hajtották végre, akkor az nem tekinthető üzemképesnek.</p> |
| <p>2.10 Brandschutzgeräte, Löschgeräte, Löschmittel, Ausrüstung und Löschwasserquellen dürfen nicht abgedeckt oder verbarrikadiert werden!</p> | <p>2.10 Tűzvédelmi berendezéseket, tűzoltó készüléket, eszközöket, felszereléseket, oltóvíz szerzési helyeket eltakarni, eltorlaszolni tilos!</p> |
| <p>2.11 Wo das Gesetz selbstschließende Mechanismen vorschreibt (etwa Brandschutztüren), muss die Tür geschlossen bleiben oder durch die Feueralarmanlage gesteuert werden können. Das Verkeilen, Befestigen solcher Türen ist verboten.</p> | <p>2.11 Ahol jogszabály önműködő csukószerkezet alkalmazását írja elő (pl: tűzgátló ajtók) ott az ajtókat csukva kell tartani, vagy a tűzjező berendezés által vezérelhető módon kell kialakítani, azokat kitámasztani tilos.</p> |

3. Gelegentliche Aktivitäten mit Brandgefahr

3. Alkalomszerű tűzveszélyes tevékenység

- | | |
|---|--|
| <p>3.1 Gelegentliche Aktivitäten mit Brandgefahr auf dem Gelände der Einrichtung können nur auf Grundlage der vorherigen Festlegung der Arbeitsausführungsbedingungen (Anlage 6) ausgeführt werden.</p> | <p>3.1. Alkalomszerű tűzveszélyes tevékenység az intézmény területén csak a munkavégzési feltételek előzetes írásbeli meghatározása (6. számú függelék) alapján végezhető.</p> |
| <p>3.2 Die für die Festlegung der Ausführungsbedingungen zuständige Person muss vor Beginn der Tätigkeit den Ausführungsort besichtigen.</p> | <p>3.2. A feltételeket meghatározó a tevékenység megkezdése előtt a helyszínt köteles átvizsgálni.</p> |
| <p>3.3 Das Schriftstück muss in zweifacher Ausfertigung ausgestellt werden, wovon die die Aktivität ausführende Person ein</p> | <p>3.3. Az iratot két példányban kell kiállítani, amelyből egyiket a munkavégzés során a</p> |

Exemplar während der Aktivität bei sich führen muss und das andere Exemplar bei dem Aussteller zu verwahren ist.

dolgozó köteles magánál tartani, a másikat a kiállítónak kell megőrizni.

3.4 Gelegentliche Aktivitäten mit Brandgefahr, die an eine Brandschutzfachprüfung geknüpft sind, dürfen nur von Personen mit entsprechender Fachprüfung durchgeführt werden, Aktivitäten ohne Brandschutzfachprüfungspflicht dürfen nur von zuvor angemessen angewiesenen Personen durchgeführt werden.

3.4. Tűzvédelmi szakvizsgához kötött alkalomszerű tűzveszélyes munkavégzést csak szakképesítéssel és tűzvédelmi szakvizsgával rendelkező, tűzvédelmi szakvizsgához nem kötött alkalomszerű tűzveszélyes tevékenységet pedig csak kioktatott személy végezhet.

3.5 Solche Aktivitäten, die zu einem Brand oder einer Explosion führen können, dürfen nur nach Entfernung (Schutzverbringung) des entzündlichen Materials sowie nach Beseitigung der Brand- und Explosionsgefahr durchgeführt werden.

3.5. Olyan helyen, ahol a tevékenység tüzet, vagy robbanást okozhat, a tevékenységet csak az éghető anyag eltávolítása (védelme), a tűz- és robbanásveszély megszüntetése után lehet elvégezni. Ilyen környezetben végzett munkához felügyeletet, és az oltáshoz megfelelő tűzoltó eszközt, készüléket kell biztosítani.

3.6 Die die Aktivität durchführende Person ist verpflichtet, die Sicherheitsbestimmungen einzuhalten. Nach Beendigung der Aktivität ist sie verpflichtet, den Ort der Aktivität und dessen Umgebung zu überprüfen und jeden Zustand zu beseitigen, der einen Brand zu verursachen geeignet ist. Die Beendigung der Aktivität muss gegenüber der für die Festlegung der Ausführungsbedingungen zuständigen Person gemeldet beziehungsweise dokumentiert werden.

3.6. A munkát végző személy az előírt biztonsági előírásokat köteles megtartani. A tevékenység befejezése után a helyszínt és környezetét köteles átvizsgálni és minden olyan körülményt megszüntetni, amely tüzet okozhat. A tevékenység befejezését a feltételeket meghatározónak jelenteni, illetve dokumentálni kell.

3.7 Im Falle einer brandgefährlichen Tätigkeit einer außenstehenden unternehmerisch Tätigen Gesellschaft auf dem Gelände der Einrichtung müssen die Bedingungen im Sinne des Punktes 3.1. vom entsprechenden Beauftragten des Unternehmens festgelegt werden. Das Schriftstück muss dem Brandschutzreferenten der Einrichtung

3.7. Az intézmény területén külső gazdálkodó szervezet által végzett tűzveszélyes tevékenység esetén a 3.1. pont szerinti feltételek meghatározása a külső vállalkozás ilyen irányú megbízottjának a feladata. Az iratot be kell mutatni a tűzvédelmi ügyintézőnek, aki szükség esetén azt kiegészíti.

vorgelegt werden, der erforderlichenfalls Ergänzungen vornimmt.

- 3.8 Im Regelfall ist zur Festlegung der Durchführungsbedingungen von gelegentlichen Aktivitäten mit Brandgefahr auf dem Gelände der Einrichtung der Brandschutzreferent berechtigt.

- 3.8. Alkalomszerű tűzveszélyes tevékenység feltételeinek meghatározására alap esetben az intézmény területén a tűzvédelmi ügyintéző jogosult.

4. Rauchen

- 4.1 Das Rauchen ist in den von der Einrichtung genutzten Räumlichkeiten, geschlossenen Räumen untersagt. Das Rauchen ist nur im Freien (auf dem Hof der Einrichtung) in der dafür vorgesehenen Raucherzone gestattet.
- 4.2 In der Raucherzone muss die Möglichkeit der sicheren Entsorgung von Tabakwaren gewährleistet sein.
- 4.3 Das allgemeine Rauchverbot und das Verbot der Nutzung offener Flammen muss im Eingangsbereich des Einrichtungsgebäudes kenntlich gemacht werden.

4. Dohányzás

- 4.1. Tilos a dohányzás az intézmény által használt helyiségekben, zárt terekben. Dohányozni csak a szabadban (épület udvarán), az arra kijelölt helyen szabad.
- 4.2. A kijelölt dohányzóhelyen biztosítani kell a dohánynemű veszélytelen eloltásának lehetőségét.
- 4.3. A dohányzás és nyílt láng használatának tilalmát az intézmény épületének bejáratainál meg kell jeleníteni.

5. Verkehrs-, Flucht-, und sonstige Wege

- 5.1 Die Verkehrswege müssen in jeder Räumlichkeit so sichergestellt sein, dass die sich dort aufhaltenden Personen im Gefährdungsfalle schnell und ungehindert über die Fluchtwege ins Freie gelangen können.
- 5.2 Die Fluchtwege müssen in ihrer ganzen Breite frei gehalten werden, auch ein

5. Közlekedési, menekülési és egyéb utak

- 5.1 A közlekedési utakat minden helyiségben úgy kell biztosítani, hogy a bent tartózkodók onnan veszély esetén gyorsan, és akadálytalanul a menekülési útvonalakon keresztül a szabadba tudjanak távozni.
- 5.2 A menekülési útvonalakat teljes szélességében szabadon kell hagyni,

	vorübergehendes Verengen oder Verbarrikadieren ist streng untersagt.		azokat leszűkíteni vagy eltorlaszolni még ideiglenesen sem szabad.
5.3	Während des Betriebes oder des Unterrichts dürfen die Ausgänge von Räumlichkeiten, in denen sich Personen befinden, nicht abgeschlossen werden.	5.3	Az üzemelés, oktatás alatt azon helyiségek kijáratát, ahol emberek tartózkodnak, lezárni nem szabad.
5.4	Die Benutzbarkeit von Ausgangstüren und Notausgängen muss ständig sichergestellt sein.	5.4	A kijárat, vészkijárat ajtó nyithatóságát állandóan biztosítani kell.
5.5	Den Schalter der Elektrizitätsanlage, den Regler der Stadtwerkgeräte, die manuelle Steuerung der Feueralarmanlage, die Steuerungsanlage der Wärme- und Rauchabzugsanlage sowie deren Öffnungen, des Weiteren die Brandschutzvorrichtungen, Ausrüstungen und Geräte dürfen noch nicht einmal vorübergehend verbarrikadiert werden.	5.5	A villamos berendezés kapcsolóját, a közmű nyitó- és zárószervezetét, a tűzjelző kézi jelzésadóját, valamint hő- és füstelvezető kezelőszervezetét, nyílásait, továbbá a tűzvédelmi berendezést, felszerelést és készüléket eltorlaszolni még átmenetileg sem szabad.
5.6	In den Fluchtwegen beziehungsweise Treppenhäusern dürfen brennbare Materialien, Dekorationen, und andere entzündbare Stoffe mit Ausnahme von Bauprodukten und Fluchtwegleuchten nur in einem Umfang von maximal 15% der Oberfläche der betroffenen Wand oder Bodenfläche angebracht werden.	5.6	A menekülésre számításba vett közlekedőkön, illetve a lépcsőházban éghető anyagú installációk, dekorációk, továbbá egyéb éghető anyagok - az építési termékek és biztonsági jelek kivételével - az elhelyezéssel érintett fal vagy a padló felületének legfeljebb 15%-áig helyezhetők el.
5.7	Die Funktionsfähigkeit der vorhandenen elektronischen Fluchtwegleuchten müssen regelmäßig, jedoch mindestens einmal monatlich von der Future FM Zrt. durch einen von seinem Arbeitgeber hierzu ermächtigten Mitarbeiter überprüft werden, worüber auch ein Protokoll zu führen ist. Die Dokumentation erfolgt gemäß Anlage 7. Am Ende des jeweiligen Monats muss das Protokoll dem Brandschutzreferenten der Einrichtung übergeben werden.	5.7	A meglévő villamos táplálású menekülési útirányt jelző biztonsági jelek működőképességét rendszeresen, de legalább havonta a Future FM Zrt. -egy a munkáltatója által megbízott-munkavállalójának próbával ellenőriznie kell, amelyről ellenőrzési naplót kell vezetnie. Dokumentálása a 7. számú függelék szerint. Az adott hónap végén az ellenőrzési dokumentálást az intézmény tűzvédelmi ügyintézőjének át kell adja.

6. Lagerung und Aufbewahrung

6.1 In der Einrichtung genutzte Materialien mit den Brandgefahrenklassen „A“ und „B“ sowie Flüssigkeiten mit den Brandgefahrenklasse „C“ müssen auf ihren jeweiligen Verpackungen durch entsprechend ihrer Brandgefahrenklasse durch Textaufdruck oder Piktogramme gekennzeichnet sein. Die Kennzeichnung muss der Hersteller oder Verpacker, Ausstatter, oder Vertreiber und – im Falle von unmittelbar aus dem Ausland eingeführtem brennbaren Material oder brennbarer Flüssigkeit – der Benutzer selbst anbringen. Die Kennzeichnung der in der Einrichtung von der Einrichtung selbst oder von der Future Zrt. eingelagerten oben aufgeführten Substanzen muss deren Benutzer regelmäßig überprüfen.

6.2 In die Einrichtung dürfen Materialien mit den Brandgefahrenklassen „A“ und „B“ sowie entzündbare Flüssigkeiten mit den Brandgefahrenklassen „C“ und „D“ nur in der durch Rechtsvorschriften oder fachbehördliche Auflagen festgeschriebenen Menge und in verschlossenen Behältnissen oder Gefäßen eingelagert oder verbracht werden.

6.3 Auf dem Dachgelände, im Untergeschoß und in Lehrveranstaltungsräumen dürfen Materialien mit den Brandgefahrenklassen „A“ und „B“ nicht gelagert werden.

6.4 In brandhemmenden Vorräumen, rauchfreien Treppenhäusern und Vorräumen ist jedwede Lagerung untersagt.

6. Raktározás, tárolás

6.1. Az intézményben használt „A” és „B” tűzveszélyességi osztályba tartozó anyag, valamint a „C” tűzveszélyességű éghető folyadék egyedi és gyűjtőcsomagolásán az adott anyag tűzveszélyességi osztályát szövegesen vagy piktogrammal kell jelölni. A jelölést a gyártó vagy a csomagoló, kiszerező vagy a forgalomba hozó, valamint – a felhasználáshoz külföldről közvetlenül érkező anyag, éghető folyadék esetében – a felhasználó köteles elvégezni. Az intézményben az intézmény, illetve az üzemeltető Future FM Zrt. által esetlegesen raktározott, tárolt fenti anyagok jelölését rendszeresen köteles az anyaggal munkát végző ellenőrizni.

6.2. A létesítményben az „A” és „B” tűzveszélyességi osztályba tartozó anyagot, valamint a „C” és „D” tűzveszélyességi osztályba tartozó éghető folyadékot csak jogszabályban, vonatkozó műszaki követelményben meghatározott mennyiségben, zárt csomagolásban, edényben szabad tárolni, szállítani.

6.3. Tetőtérben, talajszint alatti és oktatási helyiségekben „A” és „B” tűzveszélyességi osztályba tartozó anyag nem tárolható.

6.4. Tűzgátló előtérben, füstmentes lépcsőházban és előtérben mindennemű tárolás tilos.

- | | |
|--|---|
| <p>6.5 Auf dem Dachboden des Gebäudes der Einrichtung dürfen brennbare Materialien nur in einer Menge und auf eine Art gelagert werden, dass sie den Zugang zum Dachboden oder der Schornsteine nicht verhindern und bei Bedarf wieder von den brennbaren Elementen des Dachstuhls fortgeschafft werden können, beziehungsweise in einem Abstand von einem Meter lagern.</p> | <p>6.5. Az intézmény épületének padlasterében éghető anyag csak úgy és olyan mennyiségben helyezhető el, hogy azok a tetőszerkezet, valamint a kémények megközelítését ne akadályozzák, szükség esetén eltávolíthatók legyenek a tetőszerkezet éghető anyagú elemeitől és a kéményektől legalább 1 méter távolságra helyezkedjenek el.</p> |
| <p>6.6 Brennbare Flüssigkeiten dürfen nur in gut verschließbaren Gefäßen, die den Wirkungen der Flüssigkeit Stand halten, eingelagert werden.</p> | <p>6.6. Éghető folyadékot csak a folyadék hatásának ellenálló, jól zárható edényben szabad tárolni.</p> |
| <p>6.7 Die Gefäße dürfen nur mit ihrer abgeschlossenen Öffnung nach oben gelagert und transportiert werden. Auf die Lagerung und den Transport leerer aber nicht gereinigter Gefäße sind die Bestimmungen bezüglich voller Gefäße anzuwenden.</p> | <p>6.7 Az edények csak kiöntőnyílásukkal felfelé, lezárt állapotban tárolhatók és szállíthatók. Kiürített, de ki nem tisztított edények tárolására és szállítására a megtöltöttekre vonatkozó előírások irányadók.</p> |
| <p>6.8 In einem Raum dürfen Flüssigkeiten mit den Brandgefahrenstufen I. und II. zusammen mit Flüssigkeiten der Stufen III. und IV. nur gelagert werden, wenn die Gefäße voneinander gut sichtbar abgegrenzt einsortiert sind.</p> | <p>6.8 Egy helyiségben I. és II. tűzveszélyességi fokozatú folyadék III. és IV. tűzveszélyességi fokozatú folyadékkal együtt csak akkor tárolható, ha az edények egymástól jól láthatóan, elkülönítve vannak csoportosítva.</p> |
| <p>6.9 Außerhalb des Dachgeländes, dem Untergeschoß und den Lehrveranstaltungsräumen der Einrichtung dürfen maximal 60 l der brennbaren Flüssigkeiten mit den Brandgefahrenstufen I. und II. und zusammen mit brennbaren Flüssigkeiten der Brandgefahrenstufe III. und IV maximal 300 l eingelagert werden. Im Falle der gemeinsamen Einlagerung können eingelagert werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ bei 50 m³ Lagerraum maximal 60 Liter, ➤ bei 100 m³ Lagerraum maximal 150 Liter, | <p>6.9 Az intézmény tetőtéri, talajszint alatti és oktatási helyiségein kívül az I. és II. tűzveszélyességi fokozatba tartozó éghető folyadékból összesen legfeljebb 60 l, III. és IV. tűzveszélyességi fokozatba tartozó éghető folyadékból összesen legfeljebb 300 l tárolható.</p> <p>Együttes tárolás esetén:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 50 m³ helyiségtérfigatig legfeljebb 60 liter, ➤ 100 m³ helyiségtérfigatig legfeljebb 150 liter, ➤ 100 m³ helyiségtérfigat felett legfeljebb 300 liter <p>tárolható az adott helyiségben.</p> |

- bei mehr als 100 m³ Lagerraum maximal 300 Liter.
- 6.10 Die Flüssigkeiten der Brandgefahrenklassen I. und II. können maximal in Gefäßen zu je 20 l gelagert werden. In Gefäßen mit mehr als 20 l Fassungsvermögen können nur Flüssigkeiten der Brandgefahrenklassen III. und IV. gelagert werden.
- 6.10 Az I. és II. tűzveszélyességi fokozatú folyadékok maximum 20 l űrtartalmú egységekben tárolhatók. 20 l-nél nagyobb űrtartalmú edényekben csak a III. és IV. tűzveszélyességi fokozatú folyadékok tárolhatók.
- 6.11 Zur sicheren Lagerung der Gefäße kann – unter Beachtung der Technik – benutzt werden:
- ausschließlich zu diesem Zweck eingesetzte Schränke mit Metalplatten oder mit mindestens 5 mm dickem Glas verglaste Metallkastenschränke,
 - zur Aufbewahrung brennbarer Flüssigkeiten geeigneter feuerfester Schrank, oder
 - explosionshemmende Schränke
- 6.11 Az edények biztonságos tárolására a technológia figyelembevételével – a meghatározott védelmi módnak megfelelően –:
- a kizárólag erre a célra használatos fémlemez, vagy legalább 5 mm vastagságú üveggel üvegezett fémvázasszekrény,
 - az éghető folyadékok tárolására alkalmas tűzálló tárolószekrény, vagy
 - robbanásgátló szekrény használható.
- 6.12 Unabhängig von ihrer Brandgefahrenklasse können entzündbare Flüssigkeiten auch zusammen in Schränken aufbewahrt werden, und zwar dergestalt dass:
- im Falle des Metallplatten – oder verglasten Schrankes die Gesamtmenge der Flüssigkeiten maximal 20 Liter beträgt,
 - im Falle eines explosionshemmenden Schrankes die Gesamtmenge der Flüssigkeiten maximal 50 Liter beträgt und
 - im Falle eines feuerfesten Schrankes die Gesamtmenge der Flüssigkeiten maximal 300 Liter beträgt.
- 6.12 Szekrényben éghető folyadékok – a folyadékok tűzveszélyességi fokozatától függetlenül – együttesen is tárolhatók úgy, hogy:
- a fémlemez vagy üvegezett szekrény esetében a folyadékok mennyisége legfeljebb 20 liter,
 - a robbanásgátló szekrény esetében a folyadékok mennyisége legfeljebb 50 liter, és
 - a tűzálló tárolószekrény esetében a folyadékok mennyisége legfeljebb 300 liter legyen.
- 6.13 Brennbare Materialien können in den Außenbereichen der Einrichtung nur mit Genehmigung der Dienstleistungsstelle und für eine kurze Zeit sowie unter Einhaltung der Abstände im Sinne der
- 6.13 Az intézmény szabad terein éghető anyagot tárolni csak a Szolgáltatási Hivatal által kiadott engedély birtokában

Landesbrandschutzordnung gelagert werden.

és rövid ideig szabad az OTSZ szerinti távolságok betartásával.

7. Leucht- und Elektrizitätsanlagen

7. Világító- és villamos berendezések

7.1 In der Einrichtung können nur für den Handel zugelassene – von der Einrichtung zur Verfügung gestellte – Leuchtanlagen und elektronische Einrichtungen benutzt werden.

7.1. Csak engedélyezett típusú- az intézmény által biztosított-, kifogástalan műszaki állapotú világító és villamos berendezkedést szabad az intézményben használni.

7.2 Elektronisches Gerät muss so platziert und benutzt werden, dass es keine Brandgefahr für dessen Umgebung verursacht.

7.2. A villamos készüléket úgy kell elhelyezni és használni, hogy az a környezetére tűzveszélyt ne jelenthessen.

7.3 Elektronische Geräte und Einrichtungen müssen nach deren Benutzung oder der Beendigung des täglichen Einsatzes abgeschaltet und vom Stromnetz genommen werden.

7.3. A villamos gépet, berendezést, készüléket a tevékenység befejezése után ki kell kapcsolni, használaton kívül helyezésük, ill. a napi munka befejezése után a villamos hálózatról le kell választani.

7.4 Die Schaltkreise der elektronischen Einrichtungen dürfen nicht überlastet oder mit zu hoher Vorsicherung versehen werden.

7.4. A villamos berendezések áramköreit túlterhelni, túlbiztosítani nem szabad.

7.5 Die elektronischen Einrichtungen müssen regelmäßig von jenen Verunreinigungen befreit werden, die die Wärmeabgabefähigkeit der Einrichtungen beschränken oder die sich von selbst entzünden können.

7.5. A villamos berendezéseket rendszeresen meg kell tisztítani azon szennyeződésektől, melyek a berendezések hőátadási viszonyait korlátozzák, vagy amelyek önmaguk meggyulladhatnak.

7.6 Die genaue Funktionszuweisung von gruppenweise angebrachten elektronischen Schaltern und Sicherungen sowie deren aus- und eingeschalteter Zustand muss kenntlich gemacht werden.

7.6. A csoportosan elhelyezett villamos kapcsolók és biztosítékok rendeltetését, továbbá azok ki- és bekapcsolt helyzetét meg kell jelölni.

7.7 Brennbare Materialien sowie Leuchtaufsätze dürfen an elektronischen Leuchtkörpern nicht angebracht werden.

7.7. Az elektromos világítótestekre éghető anyagot rakni, illetve éghető fényterelőt ráhelyezni nem szabad.

- | | |
|---|--|
| <p>7.8 Die elektronischen Anlagen müssen aus Brandschutzgesichtspunkten</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ in Räumlichkeiten und Außenbereichen der Brandgefahrenklasse „A-B“ alle 3 Jahre ➤ in Räumlichkeiten und Außenbereichen der Brandgefahrenklasse „C-E“ alle 6 Jahre <p>durch eine Person mit ausreichender Fachkenntnis überprüft werden. Zur Beseitigung eventueller Mängel muss der Brandschutz Service tätig werden. Die Beseitigung dieser Mängel muss dokumentiert werden. Die Dokumentation muss vom Brandschutzreferenten im Brandschutzordner der Einrichtung abgeheftet werden.</p> | <p>7.8. A villamos berendezéseket tűzvédelmi szempontból</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ „A-B” tűzveszélyességi osztályba sorolt helyiségben, szabadtéren 3 évenként ➤ „C-E” tűzveszélyességi osztályba sorolt helyiségben, szabadtéren 6 évenként <p>megfelelő képesítéssel rendelkező személlyel kell felülvizsgáltatni. Az esetleges hiányosságok megszüntetése érdekében a Tűzvédelmi Szolgáltató köteles intézkedni. A tapasztalt hiányosságok megszüntetését dokumentáltatni kell. A dokumentációkat az intézmény tűzvédelmi irattartójában a tűzvédelmi ügyintézőnek kell elhelyeznie.</p> |
|---|--|

8. Lüftung, Wärme- und Rauchabzug, brandhemmende Anlagen

8. Szellőztetés, hő- és füstelvezetés, tűzgátló szerkezetek

- | | |
|---|---|
| <p>8.1 In jenen Räumlichkeiten, in denen eine Lüftungsanlage installiert ist, muss diese (Abzug, Luftschacht) regelmäßig gereinigt werden.</p> | <p>8.1. Azon helyiségekben, ahol szellőző berendezés van létesítve, a szellőztető berendezéseket (elszívót, csatornát) rendszeresen tisztítani kell.</p> |
| <p>8.2 Die Öffnungen der Lüftungsanlage dürfen nicht verbarrikadiert werden.</p> | <p>8.2 A szellőztető rendszer nyílásait eltorlaszolni tilos.</p> |
| <p>8.3 Die Wärme- und Rauchabzugsanlage und die Rauchabführungsinstrumente müssen nach Maßgabe der technologischen Anforderungen sowie der Herstellerangaben, im Übrigen halbjährlich kontrolliert und gewartet werden.</p> | <p>8.3 A hő- és füstelvezető rendszert, a füstmentesítés eszközeit a vonatkozó műszaki követelmények és a gyártó utasítások szerint, egyébként félévente kell ellenőrizni és karbantartani.</p> |
| <p>8.4 Über den Betrieb und die Kontrolle sowie über die Wartung des Systems muss ein Protokoll im Sinne der Anlage 8. geführt werden. Im Protokoll muss jede Angabe, jedes Ereignis bezüglich des Systems mit</p> | <p>8.4 A rendszer működéséről és ellenőrzéséről, valamint karbantartásáról a 8. függelék szerinti naplót kell vezetni. A naplóban minden, a rendszerre</p> |

	Angabe des genauen Zeitpunkts vermerkt werden.		vonatkozó megjegyzést, eseményt az időpont megjelölésével fel kell tüntetni.
8.5	Die Messungen an den Treppenhäusern mit Rauchfreihaltung und Überdrucklüftung müssen alle 5 Jahre wiederholt werden.	8.5	A túlnyomásos szellőztetésű füstmentes lépcsőházak mérését 5, évente meg kell ismételni.
8.6	Im Verlauf der Überprüfung, Kontrolle, Wartung oder Messung festgestellte Mängel müssen unverzüglich mit Priorität beseitigt werden und die Reparatur schriftlich bestätigt werden.	8.6	Az ellenőrzés, felülvizsgálat, karbantartás, mérés során tapasztalt hiányosságokat, hibákat soron kívül ki kell javítani és a javítás elvégzését írásban igazolni kell.
8.7	Die freie Bewegbarkeit der Wandöffnungsverschlüsse von den Rauchabzugs- und Luftzufuhröffnungen muss fortwährend gewährleistet sein, das Verbarrikadieren der Wandöffnungen ist verboten. Der diesbezügliche, dauerhafte und in gut sichtbarer und lesbarer Größe angefertigte Warnhinweis muss in ungarischer und deutscher Sprache am Wandöffnungsverschluss befestigt werden.	8.7	A füstelvezető, légpótló nyílások nyílászáróinak szabad mozgását folyamatosan biztosítani kell, és e nyílásokat eltorlaszolni tilos. Az erre figyelmeztető tartós, jól észlelhető és olvasható méretű magyar és német nyelvű feliratot a nyílászárón el kell helyezni.
8.8	Die Funktionsfähigkeit der automatischen Schließung der brandhemmenden Türen überprüft monatlich ein Mitarbeiter der Future FM Zrt. durch einen Probetrieb, worüber ein Protokoll nach Maßgabe von Anhang 9 zu erstellen ist. Am Ende des jeweiligen Monats muss er die Dokumentation dem Brandschutzreferenten der Einrichtung übergeben.	8.8	A tűzgátló ajtók önműködő csukódását havonta a Future FM Zrt. egy munkavállalójának próbával ellenőriznie kell, amelyről ellenőrzési naplót kell vezetnie a 9. függelék szerinti iratminta alkalmazásával. Az adott hónap végén az ellenőrzési dokumentálást az intézmény tűzvédelmi ügyintézőjének át kell adja.

9. Schutz vor Blitzeinschlägen

- 9.1 Die Blitzschutzanlagen des Gebäudes der Einrichtung müssen regelmäßig gewartet werden und alle 6 Jahre aus brandschutzgesichtspunkten überprüft werden. Zur Erledigung der Überprüfung sowie der Beseitigung etwaig

9. Villám elleni védelem

- 9.1 Az intézmény épületének villámvédelmi rendszereit rendszeresen karban kell tartani és 6 évenként tűzvédelmi szempontból felül kell vizsgáltatni. A felülvizsgálat elvégzése, valamint az esetlegesen feltárt hiányosságok

festgestellter Mängel muss die Dienstleistungsstelle tätig werden.

megszüntetése érdekében a Szolgáltatási Hivatal köteles intézkedni.

- 9.2 Die Überprüfung der Blitzschutzanlage darf nur eine über eine entsprechende Fachprüfung verfügende Person durchführen.

- 9.2.A villámvédelmi rendszer felülvizsgálatát csak megfelelő képesítéssel rendelkező személy végezheti.

10. Feuerungs- und Heizungsanlagen

- 10.1 In der Einrichtung dürfen nur Feuerungs- und Heizungsanlagen in einwandfreiem technischem Zustand benutzt werden.

- 10.2 Die Gasgeräte (Gas-Heizungskessel) müssen nach Maßgabe ihres Maschinenbuches, die dazugehörigen Schornsteine nach Maßgabe der einschlägigen Rechtsvorschriften in den jeweils gültigen Zeitabschnitten überprüft werden. Die Dokumentation bezüglich der Kessel müssen im Brandschutzordner abgeheftet werden.

- 10.3 Außer der Zentralheizung der Einrichtung dürfen die Ergänzungsheizsysteme nur mit Genehmigung der Dienstleistungsstelle und nach Maßgabe der durch den Hersteller oder Händler mitgelieferten Gebrauchsanweisung benutzt werden.

- 10.4 Auf den Heizkörpern und Leitungen der Zentralheizung dürfen brennbare Materialien nicht gelagert werden und Materialien der Brandgefahrenstufe „A-B“ dürfen in einem Abstand von über einem Meter abgestellt werden.

11. Brandbekämpfungsmittel

- 11.1 Auf dem Gelände der Einrichtung müssen zwecks Meldung und Verhinderung der Ausbreitung sowie der Beseitigung der dort entstandenen Brände die

10. Tüzelő- és fűtőberendezések

- 10.1 Az intézményben csak kifogástalan műszaki állapotú tüzelő- és fűtőberendezést szabad használni.

- 10.2 A gázkészülékeket (kazánokat) a gépkönyvében, kéményeiket a mindenkor hatályos jogszabályban meghatározott időközönként felül kell vizsgáltatni. A kazánok dokumentációit a tűzvédelmi irattartóban kell elhelyezni.

- 10.3 Az intézmény központi fűtésén kívüli, kiegészítő fűtés csak a Szolgáltatási Hivatal külön engedélyével használható a gyártó, forgalmazó által kiadott kezelési utasításban foglaltak alapján.

- 10.4 A központi fűtés fűtőtestein, vezetékein éghető anyag nem tárolható, azoktól az „A-B” tűzvesélyességi osztályba sorolt anyagokat 1 méternél távolabb szabad elhelyezni.

11. Tűzvédelmi eszközök

- 11.1 Az intézmény területein az ott keletkezett tűz jelzése, továbbterjedésének megakadályozása, valamint felszámolása során használható

eingesetzten Brandbekämpfungsmittel mit Sicherheits-Leuchtsignalen im Sinne der Landesbrandschutzordnung (nachleuchtende oder elektronische Signale) versehen werden, die dazu geeignet sein müssen, für mindestens eine den einschlägigen technischen Normen entsprechen Zeitspanne bestimmungsgemäß zu leuchten. Aus Brandschutzgesichtspunkten müssen vorrangig ausgestattet sein:

- Tragbare- und Handlöschgeräte,
- Wandhydrant, Hydrantenschränke und deren Umgebung sowie
- Manuelle Feueralarmmelder und Feuermeldungstelefon

tűzvédelmi eszközöket az OTSZ-ben meghatározottak szerinti világító (utánvilágító vagy villamos működtetésű) biztonsági jelekkel kell megjelölni, amelyeknek legalább a vonatkozó műszaki követelményben meghatározott ideig alkalmasnak kell lenniük a céljuknak megfelelő fény kibocsátására. A tűzvédelmi eszközök szempontjából kiemelten kell kezelni:

- a kézi és hordozható tűzoltó készülékeket,
- a fali tűzcsapokat, tűzcsapszerelvény szekrényeket és azok környezetét, valamint,
- a kézi tűzjelzésadókat, a tűzjelző telefont.

11.2 Die Varianten zur Anbringung der Sicherheitssignale enthält Anhang 10.

11.2 A biztonsági jelek elhelyezésének változatait a 10. függelék tartalmazza.

Feuerlöschgeräte

Tűzoltó készülékek

11.3 Auf dem Gelände der Einrichtung müssen für die Löschung dort entstandener Brände geeignete und mit entsprechenden Löschmitteln befüllte Löschgeräte untergebracht und einsatzbereit gehalten werden und zwar in einer dem § 591 der Landesbrandschutzordnung entsprechenden nachfolgenden Stückzahl:

- a) in Räumlichkeiten und Gefahrenzonen der Brandgefahrenklassen „A“ und „B“ je angefangener Grundflächeneinheiten von 50 m²,
- b) innerhalb der nicht unter Punkt a) fallenden Bereiche von Gebäuden, Brandabschnitten und Außenbereichen der Brandgefahrenklassen „A“ und

11.3 Az intézmény területén az ott keletkezhető tűz oltására alkalmas oltóanyagú és töltetű tűzoltó készüléket kell elhelyezni, készenlétben tartani az OTSZ 591.§-ában meghatározott darabszámban az alábbiak szerint:

- a) az „A” és „B” tűzveszélyességi osztályba tartozó helyiségekben és veszélyességi övezetekben minden megkezdett 50 m² alapterület után,
- b) az „A” és „B” tűzveszélyességi osztályba tartozó építmények, tűzszakaszok és szabadterek a) pont hatálya alá nem eső részein – attól függően, hogy azok milyen tűzveszélyességi osztályúak – a c)–e) pontban foglaltak figyelembevételével,
- c) a „C” tűzveszélyességi osztályba tartozó építmények, tűzszakaszok és szabadterek a)

	<p>„B“ – je nachdem, in welche Brandgefahrenklassen sie gehören – unter Beachtung der Punkte c)-e),</p> <p>c) innerhalb der nicht unter Punkt a) fallenden Bereiche der in die Brandgefahrenklasse „C“ gehörenden Gebäude, Brandabschnitte und Außenbereiche auf einer Grundfläche, von der in die Brandgefahrenklassen „A“ und „B“ gehörende Räumlichkeiten und Gefahrenzonen abzuziehen sind; je angefangener Grundflächeneinheiten von 200 m²,</p> <p>d) innerhalb der nicht unter Punkt a) fallenden Bereiche der in die Brandgefahrenklasse „D“ gehörenden Gebäude, Brandabschnitte und Außenbereiche auf einer Grundfläche, von der in die Brandgefahrenklassen „A“ und „B“ gehörende Räumlichkeiten und Gefahrenzonen abzuziehen sind; je angefangener Grundflächeneinheiten von 600 m², jedoch mindestens je Ebene</p> <p>e) innerhalb der nicht unter Punkt a) fallenden Bereiche der in die Brandgefahrenklasse „E“ gehörenden Gebäude, Brandabschnitte und Außenbereiche je nach Bedarf.</p>	<p>pont hatálya alá nem eső részein az – „A” és „B” tűzveszélyességi osztályba tartozó helyiség, valamint veszélyességi övezet területével csökkentett – alapterület minden megkezdett 200 m²-e után, de legalább szintenként,</p> <p>d) a „D” tűzveszélyességi osztályba tartozó építmények, tűzszakaszok és szabadterek a) pont hatálya alá nem eső részein az – „A” és „B” tűzveszélyességi osztályba tartozó helyiség, valamint veszélyességi övezet területével csökkentett – alapterület minden megkezdett 600 m²-e után, de legalább szintenként,</p> <p>e) az „E” tűzveszélyességi osztályba tartozó építmények, tűzszakaszok és szabadterek a) pont hatálya alá nem eső részein szükség szerint történjen.</p>
11.4	Die Löschgeräte müssen von äußeren Einwirkungen geschützt und dergestalt untergebracht werden, dass sie gut sichtbar und leicht zugänglich sind. Das Abdecken und Verbarrikadieren der Löschgeräte ist verboten! Die Geräte dürfen – außer in Fällen des bestimmungsgemäßen Gebrauchs – nicht von ihrem Platz entfernt werden.	11.4 A tűzoltó készülékeket a külső hatásoktól védetten, úgy kell elhelyezni, hogy azok jól láthatóak és könnyen igénybe vehetők legyenek. Tűzoltó készüléket eltakarni, eltorlaszolni tilos! A készülékeket helyükről eltávolítani – a rendeltetési célú felhasználás kivételével – nem szabad.
11.5	Der Ersatz von Geräten während der Wartung an den jeweiligen	11.5 Karbantartás idején a készenléti helyeken a karbantartás alatt álló, a

Aufbewahrungsorten, vor Ort nicht reparierbarer und aussortierter Geräte ist Aufgabe des Brandschutzreferenten.

helyszínen nem javítható, és a selejt tűzoltó készülék pótlásáról a tűzvédelmi ügyintéző gondoskodik.

11.6 Die Löschgeräte müssen registriert werden.

11.6 A tűzoltó készülékeket nyilvántartásba kell venni.

11.7 Während der vierteljährigen Wartung der Löschgeräte (Betriebssicherung) muss überprüft werden:

11.7 A tűzoltó készülékek negyedévenkénti (készletben tartói) ellenőrzése során vizsgálni kell, hogy:

- ist das Gerät an seinem vorgeschriebenem Platz,
- ist seine Befestigung sicher,
- ist das Gerät sichtbar,
- die ungarisch sprachige Gebrauchsanweisung befindet sich gegenüber dem Gerät und ist lesbar,
- die Benutzung ist nicht durch Hindernisse verhindert,
- sämtliche Druckzähler oder Anzeigegeräte befinden sich innerhalb der Wirkungszone des Geräts,
- das Zubehör ist vollständig,
- die Metall- oder Kunststoffplombe und der Prüfsiegel des Geräts sind unversehrt und heil,
- das Verschlussiegel ist unversehrt,
- ob eine Wartung fällig ist und
- ob der Zustand des Geräts einwandfrei und funktionstüchtig ist

- az előírt telepítési helyen van,
- rögzítése biztonságos,
- látható,
- magyar nyelvű használati utasítása a tűzoltó készülékkel szemben állva olvasható,
- használata nem ütközik akadályba,
- valamennyi nyomásmérő vagy jelző műszerének jelzése a működési zónában található,
- hiánytalan szerelvényekkel ellátott,
- fém vagy műanyag plombája, karbantartást igazoló címkéje sértetlen és ép,
- zárópecsétje sértetlen,
- felülvizsgálata esedékes-e, és
- állapota kifogástalan, üzemkész.

Die vierteljährige Prüfung muss die Future FM Zrt. durchführen. Die Feststellungen der Prüfung müssen in einem Schriftstück mit den Inhalten gemäß Anlage 11. festgehalten werden. Am Ende des jeweiligen Quartals muss der die Prüfung durchführende Mitarbeiter der Future FM Zrt. die Dokumentation der Prüfung dem Brandschutzreferenten der Einrichtung aushändigen.

A negyedéves felülvizsgálat elvégzése a Future FM Zrt. feladata. A vizsgálat megállapításait a 11. számú függelékben meghatározott tartalmi elemekkel rendelkező iratban kell rögzíteni. Az adott negyedév végén az ellenőrzési dokumentálást az intézmény tűzvédelmi ügyintézőjének a Future FM Zrt. vizsgálatot végző munkavállalója át kell adja.

- | | |
|--|---|
| <p>11.8 In allen Räumlichkeiten der Einrichtung, die keine Lagerräume sind, muss das Löschgerät in einer barrierefreien Höhe von maximal 1,35 m angebracht werden.</p> | <p>11.8 Az intézmény minden olyan helyiségében, amely nem minősül tárolási rendeltetésűnek a tűzoltó készüléket legfeljebb 1,35 m akadálymentes elhelyezési magasságban kell rögzíteni.</p> |
| <p>11.9 Die bereitgehaltenen Löschgeräte der Normbezeichnung MSZ EN3 müssen alle zwölf Monate durch eine geprüfte Wartungsperson oder Organisation mit entsprechender brandschutztechnischer Fachqualifikation gewartet, überprüft und repariert werden. Wurde die vorgeschriebene fällige Überprüfung, Reparatur oder Wartung nicht durchgeführt, gilt das Gerät als nicht betriebsfähig.</p> | <p>11.9 A készenlétben tartott MSZ EN3-as szabvány szerinti tűzoltó készülékeket 12 havonta kell a tevékenység végzésére feljogosító, tűzvédelmi szakvizsgával rendelkező karbantartó személy, vagy szervezet által karbantartatni, ellenőriztetni, javíttatni. Ha a tűzoltó készülék előírt időszakos ellenőrzését, javítását, karbantartását nem hajtották végre, akkor az nem tekinthető üzemképesnek.</p> |
| <p>11.10 Das Gebrauchte oder nicht betriebsfähige Löschgerät muss unverzüglich ausgetauscht und entfernt werden.</p> | <p>11.10 A használt, üzemképtelen tűzoltó készüléket haladéktalanul ki kell cserélni, és a helyszínről el kell távolítani.</p> |

Löschwasserquellen

Tűzoltó-vízforrások

- | | |
|--|---|
| <p>11.11 Die Dienstleistungsstelle ist zuständig für die Betriebsfähigkeit, die Zugänglichkeit, den Frostschutz, die vorgeschriebenen Überprüfungen, Wartungen, Reparaturen und Drucktests der Löschwasserquellen.</p> | <p>11.11 Az intézmény tűzoltó-víz forrásainak üzemképességéről, megközelíthetőségéről, fagy elleni védelméről, az előírt rendszeres ellenőrzések, karbantartások, javítások és nyomáspróbák elvégzéséről a Szolgáltatási Hivatal gondoskodik.</p> |
| <p>11.12 Über die Löschwasserquellen muss ein Verzeichnis gemäß Anlage 12. geführt werden. Das Verzeichnis muss von der für die Überprüfung zuständigen Person geführt werden. Das Verzeichnis muss gleichzeitig mit der Überprüfung und Kontrolle angefertigt und vom Brandschutzreferenten im Brandschutzordner angelegt werden.</p> | <p>11.12 Az intézmény tűzoltó-víz forrásairól a 12. számú függelék szerinti nyilvántartást kell vezetni. A nyilvántartás vezetése a felülvizsgálatot végző személy kötelessége. A nyilvántartást az ellenőrzéssel, felülvizsgálattal egy időben kell elkészíteni, azt a tűzvédelmi ügyintéző a tűzvédelmi irattárolóban helyezi el.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>11.13 Die Wandhydrantenschränke müssen entsprechend der einschlägigen technischen Richtlinien jährlich überprüft werden. Die Überprüfung darf nur eine entsprechend geprüfte Person mit Fachqualifikation durchführen.</p> | <p>11.13 A fali tűzcsapokat és azok szerelvéyszekrényeit a vonatkozó műszaki irányelv szerint évenként kell felülvizsgáltatni. A felülvizsgálatokat csak megfelelő képesítéssel és tűzvédelmi szakvizsgával rendelkező személy végezheti.</p> |
| <p>11.14 Jene Zubehörteile der Löschwasserquellen, die während der Benutzung Druck ausgesetzt sind, müssen alle 5 Jahre einem Drucktest unterzogen werden.</p> | <p>11.14 A tűzoltó vízforrások azon szerelvényeit, amelyek a használat során nyomásnak vannak kitéve 5 évenként nyomáspróbának kell alávetni.</p> |
| <p>11.15 Die Wandhydranten und deren Zubehör müssen miteinander montiert sein.</p> | <p>11.15 A fali tűzcsapnak és tartozékainak egymással összeszerelt állapotban kell lennie.</p> |

Feueralarmanlage

Tűzjelző berendezés

- | | |
|---|---|
| <p>11.16 Auf dem Gelände der Einrichtung ist ein Feuermeldesystem in Betrieb.</p> | <p>11.16 Az intézmény területén tűzjelző berendezés üzemel.</p> |
| <p>11.17 Die Dienstleistungsstelle ist zuständig und verantwortlich für die Funktionsfähigkeit und die halbjährliche und jährliche Wartung der Signalschaltung des Feuermeldesystems zur Feuerwehr.</p> | <p>11.17 A tűzjelző rendszer tűzoltósági átjelzésének működőképességéről, féléves és éves szakember általi karbantartásáról a Szolgáltatási Hivatal gondoskodik.</p> |
| <p>11.18 Die tägliche, monatliche und jährliche Überprüfung betreiben die Mitarbeiter der Future FM Zrt.</p> | <p>11.18 A napi, havi, háromhavi ellenőrzéseket a Future FM Zrt. munkavállalói végzik.</p> |
| <p>11.19 Zur Vermeidung von Fehlalarmierungen dürfen für die Wirkungszeit von feuerähnlichen Sensorwirkungen an den Feuermeldern in den betroffenen Zonen diese abgeschaltet werden, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ die abgeschaltete Zone nur den Betrieb jener Sensoren beschränkt, die sich in der den | <p>11.19 A téves riasztások elkerülése érdekében az érzékelők tűzjellemzőjére hasonlító hatás idejére az adott zóna, vagy zónák kiiktatása, akkor lehetséges, ha</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ a kiiktatott zóna csak a téves riasztást okozó hatás helyiségében lévő automatikus érzékelők működését korlátozza, |

Fehlalarm auslösenden Räumlichkeit befinden

- die abgeschaltete Zone die Funktionsfähigkeit der manuellen Feuermelder in der den Fehlalarm auslösenden Räumlichkeit nicht einschränkt
- das Abschalten der Zone im Einvernehmen mit einem Fachmann erfolgt, der die örtlichen technischen Gegebenheiten kennt und hierdurch mit der Errichtung, Wartung und Überprüfung zusammenhängende Befugnisse nicht verletzt werden und
- die Abschaltung 8 Stunden nicht überschreitet und die Schäden, die durch die Abschaltung verursacht werden, vom Anweiser der Abschaltung getragen werden.

- a kiiktatott zóna a téves riasztást okozó hatás helyiségében lévő kézi jelzésadók működését nem korlátozza,
- a berendezés műszaki kialakítását ismerő szakemberrel a zóna kiiktatás körülményei egyeztetve vannak, olyan módon, hogy az a létesítéssel, karbantartással, felülvizsgálattal összefüggő jogokat, kötelezettségeket ne sértsen, és
- a kiiktatás nem haladhatja meg a 8 óra időtartamot, egyúttal a kiiktatással okozott bármilyen károk a kiiktatásra utasítást adót terhelik.

11.20 Eine innerhalb von 48 Stunden nicht reparierbare Fehlfunktion der Anlage muss sofort, eine Planmäßige Abschaltung der Anlage muss mindestens 5 Werktage zuvor bei der Feuerwehrrabteilung im Meldebezirk des Betriebes der Anlage schriftlich und telefonisch angemeldet werden. Die Meldung muss den Beginn und das Ende der Betriebspause, die Beschreibung der vom ausbleibenden Schutzalarm betroffenen Gebiete (erforderlichenfalls eine Skizze), die geplanten Maßnahmen zum Ausgleich der Risiken sowie die Namen der hierfür verantwortlichen Personen enthalten.

11.20 A tűzjelző berendezés tervszerű, részleges vagy teljes üzemszünetét a kikapcsolás előtt legalább 5 munkanappal, illetve a 48 órán belül el nem hárítható meghibásodást telefonon és írásban jelezni kell az elsődleges működési körzet szerinti hivatásos tűzoltóságnak. A bejelentés tartalmazza az üzemszünet kezdetét és végét, a védelemből kieső területek leírását (szükség esetén rajzát) és a kockázat ellensúlyozására teendő intézkedéseket, valamint az ennek végrehajtásáért felelős személyek nevét.

11.21 Die mit der Beaufsichtigung und Steuerung der Anlagenzentrale (Fernmelder, Fernsteuerungseinheit) beauftragte Person im Sinne des Punktes 11.18 muss im Zusammenhang mit der Überprüfung der Anlage täglich kontrollieren:

11.21 A beépített tűzjelző berendezés központja (távkielző, távkezelő egység) felügyeletével és kezelésével megbízott 11.18. pont szerinti személy a berendezés működésének vizsgálata kapcsán naponta ellenőrzi, hogy

- ob im dem Fall, dass die Anlage nicht im Standby-Modus arbeitet, der angezeigte Fehler im Protokoll eingetragen wurde und, sofern zur Behandlung des Fehlers ein Fachmann notwendig ist (nicht hierzu zählt eine vorübergehende Unterbrechung des Netzwerks), der Betreiber informiert wurde,
 - ob Maßnahmen bezüglich der am vorherigen Tag eingetragenen Fehler ergriffen worden sind,
 - die Verbindung zur Zentrale und den Betriebszustand (Funktionsfähigkeit der Datenübertragung).
- 11.22 Die mit der Beaufsichtigung der angemessenen Umgebung, der Funktionsweise und der ausreichenden personellen und technischen Voraussetzungen der eingebauten Feueralarmanlage beaufsichtigte Person im Sinne des Punktes 11.18 kontrolliert monatlich:
- die Anordnungen des Punktes 11.21.,
 - ob das Betriebsprotokoll regelmäßig geführt wird
 - ob die für die Überprüfungen zuständigen Personen an den erforderlichen Schulungen teilnehmen,
 - ob für die Funktionsfähigkeit der Drucker genügend Ausstattung und Material (Papier, Druckerfarbe, Farbbänder) vorhanden ist.
- 11.22 A beépített tűzjelző berendezés megfelelő működésének, a személyi, környezeti és műszaki feltételek ellenőrzésével megbízott 11.18. pont szerinti személy havonta ellenőrzi:
- a 11.21. pontban foglaltakat,
 - az üzemeltetési naplót folyamatosan vezetik-e,
 - a felügyeletet ellátók részt vettek-e megfelelő oktatáson,
 - a nyomtatók működéséhez szükséges eszközök, anyagok (papír festék, festékszalag) rendelkezésre állnak-e.
- 11.23 Die mit der Beaufsichtigung der angemessenen Umgebung, der Funktionsweise und der ausreichenden personellen und technischen Voraussetzungen der eingebauten Feueralarmanlage beaufsichtigte Person
- 11.23 A beépített tűzjelző berendezés megfelelő működésének, a személyi, környezeti és műszaki feltételek ellenőrzésével megbízott 11.18. pont szerinti személy háromhavonta ellenőrzi:
- a 11.22. pontban leírtakat,

im Sinne des Punktes 11.18 kontrolliert alle drei Monate:

- die Anordnungen des Punktes 11.22.,
- ob sich im Betrieb des Gebäudes, in dessen Technik oder baulichen Gestaltung solche Änderungen ergeben haben, die die Funktionsfähigkeit der Feueralarmanlage beeinflussen, insbesondere die Funktionen der automatischen Sensoren, die Zugänglichkeit der manuell betriebenen Feuermeldesysteme, die akustische Wahrnehmbarkeit der Feuermelder und
- ob die Beschilderungen zu den Brandfallanweisungen zur Verfügung stehen.

11.24 Zwischen den Kontrollen und Wartungen finden regelmäßige und unregelmäßige Überprüfungen statt. Zweck der regelmäßigen Überprüfungen ist das Testen der sachgemäßen Funktionsweise der Anlage unter normalen Bedingungen. Unregelmäßige Überprüfungen müssen durchgeführt werden:

- nach einem Brandfall,
- nach einem Fehllalarm,
- im Falle einer Fehlfunktion des Systems,
- bei einer Umänderung des Systems,
- nach einer längeren Betriebspause oder
- im Falle des Vertragsabschlusses mit einem neuen Betreiber.

- hogy történtek-e az épület használatában, technológiájában, kialakításában olyan változások, amelyek befolyásolják a tűzjelző berendezés működését, különösen az automatikus érzékelők érzékelési képességét, a kézi jelzésadók hozzáférhetőségét, a hangjelzők hallhatóságát, és
- hogy a jelzések beazonosítására vonatkozó kimutatások, rajzok rendelkezésre állnak-e.

11.24 A felülvizsgálatok és karbantartások között, rendszeres és rendkívüli felülvizsgálatok vannak. A rendszeres felülvizsgálatok célja a tűzjelző rendszer megfelelő működőképességének normál körülmények között történő ellenőrzése. Rendkívüli felülvizsgálatot kell végrehajtani:

- tűzeset után,
- téves riasztás esetén,
- a rendszer meghibásodása esetén,
- a rendszer változtatása esetén,
- hosszú üzemszünet után, vagy
- új karbantartóval kötött szerződés után.

- | | |
|---|--|
| <p>11.25 Die Dienstleistungsstelle trägt dafür Sorge, dass die halbjährliche, jährliche, regelmäßige und erforderlichenfalls unregelmäßige Überprüfung und Wartung der Anlage von einer Person mit ausreichender Sachkunde im Sinne der Rechtsvorschriften bezüglich der Überprüfung und der Wartung durchgeführt wird.</p> | <p>11.25 A Szolgáltatási Hivatal gondoskodik arról, hogy a beépített tűzjelző berendezés féléves és éves rendszeres, valamint szükség esetén a rendszer rendkívüli felülvizsgálatát és karbantartását a felülvizsgálatra és karbantartásra vonatkozóan jogszabályban meghatározott képesítéssel rendelkező személy elvégezze.</p> |
| <p>11.26 Im Verlauf der Dokumentation müssen die Feststellungen der Kontrollen und Überprüfungen im Betriebsprotokoll festgehalten werden. Die Feststellungen und Vorschläge bezüglich der Funktionsweise und Funktionsfähigkeit der Anlage melden die Betroffenen (die mit der Aufsicht, bzw. der Überprüfung, Kontrolle oder Wartung der Feueralarmzentrale beauftragten Personen), sofern zusätzliche neue Maßnahmen erforderlich sind, schriftlich gegenüber dem Kanzler.</p> | <p>11.26 Dokumentálás keretében az ellenőrzés, a felülvizsgálat során tapasztaltakat az üzemeltetési naplóba rögzíteni kell. A berendezés működésével, működőképességével kapcsolatban tett észrevételeket, javaslatokat az érintettek (a tűzjelző központ felügyeletét ellátó, az ellenőrzéssel megbízott, a felülvizsgálatot, karbantartást végző személy), amennyiben azok további intézkedést igényelnek, írásban jelezik az kancellárnak.</p> |
| <p>11.27 Das Betriebsprotokoll kann am 31. Dezember des fünften Folgejahres eines jeweiligen Jahres aussortiert werden und wird, sofern voll, durch den Brandschutzreferenten im Brandschutzordner abgeheftet.</p> | <p>11.27 Az üzemeltetési napló a tárgyévet követő 5. év december 31. után selejtezhető, azok, amennyiben beteltek, úgy a tűzvédelmi ügyintéző a tűzvédelmi irattartóban helyezi el.</p> |
| <p>11.28 Im Falle einer Abweichung vom Aufsichts- und Wartungsvertrag, einer Missachtung oder Verletzung der Vertragsinhalte gilt die Feueralarmanlage als nicht überprüft und nicht gewartet.</p> | <p>11.28 A felülvizsgálat és karbantartás szolgáltatására vonatkozó szerződéstől való eltérés, az abban foglaltak figyelmen kívül hagyása, vagy megsértése esetén a tűzjelző berendezés nem tekinthető felülvizsgáltnak és karbantartottnak.</p> |

12. Brandschutzbestimmungen für Veranstaltungen

- 12.1. In Räumlichkeiten der Einrichtung, die mehr als 50 Personen aufnehmen können, kann sich höchstens eine

12. Rendezvények tűzvédelmi szabályai

- 12.1. Az intézmény 50 főnél nagyobb befogadóképességgel rendelkező helyiségeiben csak a Szabályzat részét

Anzahl von Personen aufhalten, die der Maximalanzahl des Räumungsplans entspricht, welcher einen Bestandteil dieser Brandschutzordnung bildet. Die Einhaltung und Durchsetzung dieser Höchstgrenzwerte ist Aufgabe des Organisators der jeweiligen Veranstaltung.

képező kiürítés számításban megjelölt maximális létszámban tartózkodhatnak! A létszámkorlát betartása, betartatása és folyamatos ellenőrzése a különböző rendezvényeket szervező feladata.

12.2. Die Brandschutzvorschriften und Sicherheitsmaßnahmen bezüglich einzelner Veranstaltungen, die nicht der betriebsüblichen Gebäudenutzung entsprechen (etwa: Messen, Ausstellungen, Schaustellungs- und Präsentationsveranstaltungen) muss der Veranstalter oder Organisator schriftlich festhalten und 15 Tage vor der Veranstaltung aus Informationszwecken der zuständigen I. Brandschutzbehörde mitteilen. Die Durchführung der Veranstaltung muss vorherig durch den Kanzler genehmigt werden.

12.2. A létesítményben esetenként nem az eredeti rendeltetésnek megfelelő rendezvényekre (például: vásár, bemutató, kiállítás) vonatkozó tűzvédelmi előírásokat, biztonsági intézkedéseket a rendezvény szervezője, rendezője köteles írásban meghatározni és a rendezvény időpontja előtt 15 nappal azt tájékoztatás céljából az illetékes I. fokú tűzvédelmi hatóságnak megküldeni. A rendezvény megtartását előzetesen a kancellárral engedélyeztetni kell.

12.3. Die Brandschutzvorkehrungen des Organisators der Veranstaltung beinhalten:

- Gebäuderäumungskalkulationen,
- Feuerbelastungskalkulationen,
- einen Lageplan und einen maßstabsgetreuen Grundriss, die Räumungswege, gegebenenfalls mit Angabe der umgebenden Feuerwehrezufahrtswege und Stellplätze
- die Aufgaben des die Räumung durchführenden Sicherheitspersonals,

12.3. A rendezvény szervezője által készített tűzvédelmi előírások a következőket tartalmazzák:

- kiürítés számítását,
- a tűzterhelés számítását,
- a rendezvény helyszín léptékhelyes alaprajzait és helyszínrajzát, a kiürítési útvonalak, esetlegesen az azt övező tűzoltási felvonulási utak és terület feltüntetésével,
- a kiürítés lebonyolítását felügyelő biztonsági személyzet feladatait,
- a tűz esetén szükséges teendőket, és

- die im Brandfalle zu erledigenden Maßnahmen und
- Art und Weise der Meldung und Löschung von Bränden.

- a tűz jelzésének és oltásának módját.

12.4. Die die Brandschutzbestimmungen beinhaltenden Unterlagen sowie deren Anlagen bezüglich einer Veranstaltung muss der Organisator mindestens ein Jahr nach der Veranstaltung aufbewahren.

12.4. A rendezvény lebonyolításának tűzvédelmi előírásait tartalmazó iratokat és azok mellékleteit a rendezvényt követően a szervezőnek legalább egy évig meg kell őriznie.

VII. Schlussbestimmungen

Diese Brandschutzordnung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft und die früheren Brandschutzbestimmungen bezüglich der Einrichtung werden gleichzeitig aufgehoben. Die Einhaltung und Durchsetzung der Brandschutzordnung ist in Ansehung der Personen in ihrem Geltungsbereich zwingend. Ich überwache ihre Einhaltung oder lasse sie überwachen, die Nichtbeachtung oder nicht angemessene Durchsetzung hat Sanktionen zur Folge.

Hiermit bestätige ich, dass das Gebäude im Anwendungsbereich dieser Brandschutzordnung über Räumlichkeiten mit einer Aufnahmekapazität von mehr als 50 Personen gleichzeitig verfügt. Die Gebäuderäumungskalkulationen bezüglich dieser Räumlichkeiten oder Gruppen von Räumlichkeiten müssen nebst dieser Brandschutzordnung aufgestellt sein.

Budapest, 31. 12. 2013.

VII. Záró rendelkezés

Jelen Szabályzat az aláírása napján lép hatályba, egyúttal az intézményre vonatkozó korábbi Tűzvédelmi Szabályzatok hatályukat veszítik. A Szabályzatban foglaltak betartása és betartatása a hatálya alá tartozók tekintetében kötelező. Végrehajtását ellenőrzöm, illetve ellenőriztetem, annak nem vagy nem megfelelő végrehajtása felelősségre vonással jár.

Egyúttal nyilatkozom, hogy a Szabályzat hatálya alá tartozó létesítményben van olyan helyiség, amelyben egy időben 50 főnél több személy tartózkodhat. Az adott helyiségekre, helyiségcsoportra vonatkozó kiürítési számításokat jelen Szabályzat mellett el kell helyezni.

Budapest, 2013. december 31.

.....
Prof. Dr. Masát András
Rektor

Angefertigt

durch:

.....
Szarka Sándor

Brandschutzdienstleister